

GRAND CANON DE ST ANDRÉ DE CRÈTE



ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS ANNOTÉE

Genève 2020

INTRODUCTION

Comme pour « donner le ton à la mélodie du Grand Carême », la Sainte Église, propose, dès le début de celui-ci, la lecture du Grand Canon de St André de Crète. Lu en quatre parties durant les Grandes Complies de la première semaine du Carême, le canon est ensuite repris en totalité durant les Matines du jeudi de la cinquième semaine.

Le sens et le but du Grand Canon est de nous montrer le péché et par cela même nous amener au repentir. Toutefois, St André ne désigne pas le péché par des définitions et des énumérations, mais par une profonde méditation de l'histoire biblique, qui est en vérité une histoire de la chute, du repentir et du pardon. Le saint hymnographe dresse une série de fresques depuis Adam jusqu'à l'Ascension du Seigneur.

Le canon de St André est grand non seulement par ses nombreux tropaires (250), mais avant tout par sa force spirituelle. En rapportant l'exemple de ceux qui sont tombés et se repentirent ensuite, il nous met en garde contre le désespoir et nous fait accourir vers Dieu avec des larmes de repentir et des œuvres salvatrices.

Il n'y a pas d'homme, pas de pécheur qui ne puisse se trouver dans le Grand Canon. Pour cette raison, le Grand Canon est en fait la confession personnelle de chaque chrétien orthodoxe. C'est pourquoi le célèbre starets athonite Païssios (+ 1994) le récitait, même hors du Grand Carême.

Le Grand Canon, tel qu'il est dit dans le synaxaire, est suffisant pour que l'âme la plus dure s'adoucisse, si seulement cet office est lu avec grande attention et un cœur empli de componction. Par les lèvres inspirées de Dieu de St André de Crète, chaque tropaire du Grand Canon est l'écho de la recommandation apostolique : « Réveille-toi, toi qui dors, relève-toi d'entre les morts, et le Christ t'éclairera » (Éph. 5,14)

VIE DE ST ANDRÉ DE CRÈTE¹

Notre saint Père André naquit à Damas, vers 660. Celui que l'on surnomma le « plus harmonieux des mélodes » fut cependant privé de la parole pendant les sept premières années de son existence. Délivré de cette infirmité par la sainte Communion, il montra dès lors des talents exceptionnels, en particulier dans l'art de l'éloquence et l'étude de la sainte Écriture. Ses parents le consacrèrent au service de la basilique de la Résurrection à Jérusalem², et le *locum tenens* du trône patriarcal, Théodore (674-686), fit d'André son fils spirituel. Il avait discerné en lui de telles qualités qu'il voulait le préparer à prendre sa succession et il le nomma, malgré son jeune âge, *notaire* du Patriarcat, avec la responsabilité de toutes les affaires ecclésiastiques. C'est en cette qualité que, peu après le Sixième saint Concile Œcuménique (vers 685), André fut envoyé à Constantinople, avec deux saints vieillards, pour présenter à l'empereur et au patriarche la confession de foi de son Église, manifestant son adhésion à la condamnation de l'hérésie monothélite³. Les deux autres représentants étant rentrés en Palestine, saint André resta dans la capitale, car il y avait trouvé des conditions plus favorables pour la prière, pour l'étude et pour les activités apostoliques auxquelles Dieu l'avait préparé. Il mena quelque temps une vie retirée, mais la lampe ne pouvant rester cachée sous le boisseau, sa conduite céleste et la puissance exercée par ses paroles pour le salut des âmes parvinrent rapidement à la connaissance de l'empereur et du patriarche, et il fut ordonné diacre de la Grande Église. On lui confia la responsabilité de l'orphelinat Saint-Paul et de l'hospice pour les pauvres situé dans le quartier d'Eugenios. Pendant presque vingt ans, il montra un zèle persévérant dans la direction de ces établissements de bienfaisance, qu'il agrandit et transforma en havres de salut, grâce à ses exhortations à la pénitence et à la pratique de la vertu. Il réussit si bien dans cette tâche qu'il fut consacré archevêque de Crète (entre 692 et 713). Mais, avant qu'il ait pu prendre possession de son siège, comme il se trouvait encore dans la capitale, Philippikos, usurpant le trône, déposa le patriarche Cyrus et mit à sa place Jean VI, avec pour mission d'annuler les décisions du Sixième Concile et de réanimer l'hérésie monothélite. Sous la pression des autorités, saint André dut souscrire à cette

¹ Tiré du *Synaxaire* du P. Macaire de Simonos Petras.

² Selon certains, il serait devenu moine à Saint-Sabbas, où il aurait reçu son éducation.

³ L'Église de Jérusalem, alors occupée par les Arabes, n'avait pu envoyer qu'un seul représentant au concile.

affaire ; mais dès que Philippikos fut écarté du pouvoir (713), il se rétracta et confessa sans ambages la vraie foi sur les deux volontés du Christ.

Dès le jour de son installation dans la cathédrale de Gortyne, le saint pasteur exhorta ses prêtres à s'approcher dignement de Dieu et à devenir des réceptacles de sa grâce, pour être capables de transmettre à leurs fidèles cette lumière. Il prononça un grand nombre d'homélie en l'honneur des fêtes du Seigneur, de la Mère de Dieu ou des saints, qui constituent un des plus précieux héritages de la littérature patristique ; et pour orner dignement les festivités de son Église, il composa, avec un art incomparable, quantité d'hymnes qui sont restées dans nos livres liturgiques. Il est en particulier l'auteur du *Grand Canon* qui, chanté chaque année pendant le Grand Carême, n'a pas cessé, depuis des siècles, de provoquer chez les fidèles de salvatrices larmes de repentir. Dans cette hymne grandiose, pour laquelle il a justement reçu le titre de « Mystagogue du repentir », le saint évoque toutes les figures de l'Ancien et du Nouveau Testament qui peuvent servir de modèles dans la voie de la conversion et du repentir. Pour le pénitent qui, au début du Carême, s'est reconnu en Adam assis aux portes du Paradis, ces exemples tirés de l'Écriture l'amènent à réaliser qu'ayant récapitulé par sa vie les péchés du monde entier, c'est dans les larmes, l'ascèse et la prière qu'il lui faut attendre la délivrance du Christ, le Sauveur du monde entier.

Outre ces activités de prédicateur et de mélode, saint André restaura églises et monastères, et fonda une église, dédiée à Notre-Dame des Blachernes, en souvenir de l'illustre église de Constantinople. Il organisa aussi un hospice pour les malades, les vieillards et les indigents, qu'il entretenait non seulement en ressources financières mais qu'il visitait aussi fréquemment, soignant les infirmes de ses propres mains et procurant à tous une céleste consolation par ses paroles.

Lors d'une des fréquentes attaques des Arabes contre l'île de Crète, le saint hiérarque, réfugié avec son peuple dans la forteresse, réussit à repousser les assaillants par sa seule prière, et nombre d'entre eux périrent dans la débandade. En d'autres occasions, il délivra l'île de la sécheresse par le flot de ses larmes, et repoussa une épidémie en se faisant le médecin de tous par ses prières et ses veilles.

S'étant ainsi fait *tout pour tous* à l'imitation du Christ, il dut pourtant quitter son diocèse pour se rendre à Constantinople. Il y édifia le peuple ami du Christ par son enseignement orthodoxe concernant la vénération des saintes icônes, alors menacée par l'empereur Léon III. Averti par Dieu de sa fin prochaine, il réunit ses proches et leur annonça que son évêché ne le reverrait pas vivant.

Peu après, il s'embarqua pour la Crète, et c'est en faisant escale dans l'île de Mytilène, qu'il trouva le repos, le 4 juillet 740⁴.

AU SUJET DE LA PRÉSENTE ÉDITION

Comme le disait à juste titre le métropolite Philarète (Voznesensky, + 1985) de bienheureuse mémoire, le Grand Canon de St André de Crète est souvent incompréhensible aux fidèles, en raison de ses nombreuses références à l'Ancien Testament. C'est ce qui nous a incités à présenter les commentaires nécessaires, tirés principalement du livre de l'archimandrite Syméon Koutsas⁵, mais abrégés en raison du manque de place, et aussi de ceux de l'évêque Bessarion (Netchaïev, + 1905)⁶. Ces commentaires ont été placés sous le texte intégral du Grand Canon, au jeudi de la cinquième semaine du Grand Carême. Tout en gardant l'ordre des tropaires selon *l'ordo* de l'Église Orthodoxe Russe, afin d'aider les fidèles à suivre l'office dans cette Église, nous avons traduit le Grand Canon d'après le texte original grec, mais en ayant recours à l'édition critique, publiée en 2007 par l'Université de Vienne⁷. Nous avons également tenu compte du texte slavon⁸, des traductions russe⁹, serbe¹⁰, roumaine¹¹,

⁴ Selon le pèlerin russe Étienne de Novgorod (XIVe s.), les reliques incorrompues du saint reposèrent ensuite à Constantinople dans un monastère qui lui était dédié, y accomplissant nombre de guérisons.

⁵ Archimandrite Syméon Koutsas, actuellement métropolite de Néa-Smyrni, « La lamentation d'Adam » [Ἀδαμιαῖος Ὁρῆνος], édition bilingue grec ancien/grec moderne, avec commentaires, Athènes 1999.

⁶ « Leçons de Pénitence dans le Grand Canon de St André de Crète » [Уроки покаяния в Великом каноне святого Андрея Критского]. Saint-Petersbourg 1897, réédition Moscou 2009.

⁷ Antonia Giannouli, « Die beiden byzantinischen Kommentare zum großen Kanon des Andreas von Kreta », commentaires de deux auteurs byzantins avec texte critique du Grand Canon, Vienne 2007.

⁸ Nous avons également consulté l'édition slavonne révisée, parue à Moscou en 1912. Lorsque plusieurs acceptions peuvent être choisies d'après le texte grec, nous avons retenu la solution retenue dans la version slavonne.

⁹ N. Kedrov, « Canons du Grand Carême » [Каноны Великого Поста], texte original, traduction russe et commentaires, Moscou 1905.

¹⁰ Hiéromoine Artème, « Grand Canon de Saint André de Crète » [Велики Канон Светог Андрије Критског], traduction serbe avec indication des références scripturaires, Belgrade 1984.

¹¹ Édition de l'Institut Biblique et des Missions de l'Église Orthodoxe Roumaine, Bucarest, 2000.

anglaise¹² ainsi que de la traduction néo-hellénique du Père Syméon Koutsas déjà cité. En outre, nous avons consulté les différentes traductions françaises existantes¹³. La traduction des textes bibliques est empruntée à la « Bible d'Alexandrie LXX » (éditions du Cerf), lorsqu'ils sont déjà parus¹⁴. La présente traduction a pour but premier de rendre, pour autant que cela soit possible, le sens du texte original. Malgré tous nos efforts, il reste certain que la présente traduction nécessite encore de nombreuses améliorations. Comme il est dit dans le prologue de l'Ecclésiastique ou Siracide: « *Vous êtes donc invités à en faire la lecture avec une bienveillante attention et à vous montrer indulgents là, où en dépit de nos efforts d'interprétation, nous pourrions sembler avoir échoué à rendre quelque expression ; c'est qu'en effet il n'y a pas d'équivalence entre des choses exprimées originellement en hébreu et leur traduction dans une autre langue ; bien plus, si l'on considère la Loi elle-même, les Prophètes et les autres livres, leur traduction diffère considérablement de ce qu'exprime le texte original* ». Ce qui est dit ici de l'hébreu est également valable pour la langue grecque !

¹² The Great Canon translated by Derwas J. Chitty, Londres 1957 ; The Lenten Triodion translated from the original Greek by Mother Mary and Archimandrite Kallistos Ware, Faber & Faber, Londres 1977.

¹³ Le Canon de St André de Crète, traduction française de l'Exarchat patriarcal russe en Europe Occidentale (édition rénéotypée, sans date) ; Le Triode de Carême, version à l'usage des chantres, par Denis Guillaume, Chevetogne 1973 et la traduction du R.P. Panteléimon Noussis (Éditions des Saints Anargyres, Péronnes–Lez–Binche – Belgique).

¹⁴ Les références bibliques sont données ici selon la version des Septante.

PREMIÈRE ODE

Ирмосъ : [romochtchnik]
Помощникъ и покровитель бысть
мнѣ во спасеніе, Сѣй мой Бѣгъ, и
прославлю Егѣ, Бѣгъ отца моего,
и вознесу Егѣ: славно бо
прославися.

Hirmos : Le Seigneur s'est fait mon
aide et mon protecteur pour mon
salut, c'est mon Dieu et je Le
glorifierai ; c'est le Dieu de mon père,
et je L'exalterai, car Il s'est couvert de
gloire.

Помилуй мя Боже, помилуй мя

*Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de
moi (après chaque tropaire)*

Откуда начну плакати окаяннаго
моего житія дѣяній? Кѣ ли положу
начало, Христѣ, нынѣшнему
рыданію? Но яко благоутробенъ,
даждь ми прегрѣшеній оставленіе.

Par où commencerai-je à me lamenter
sur les actes de ma misérable vie ?
Quelles prémices poserai-je, ô Christ,
à la présente lamentation ? Mais en
Ta compassion, donne-moi la
rémission des péchés¹⁵.

Гряди окаянная душѣ, съ плотию
твоєю, Зиждѣтелю всѣхъ испо-
вѣждься, и останися прочее
прѣжняго безсловесія, и принеси
Бѣгу въ покаяніи слѣзы.

Viens, âme misérable, avec ta chair,
confesse-toi au Créateur de toutes
choses et romps avec ta précédente
déraison¹⁶, puis offre à Dieu des
larmes dans le repentir.

Первозданнаго Адама престу-
плѣнію поревновавъ, познахъ себѣ

Rivalisant dans la transgression avec
Adam le premier-créé, je me suis vu

¹⁵ Ce tropaire rappelle les Lamentations du prophète Jérémie, notamment le chapitre 2,11 :
« Mes yeux se consomment dans les larmes, mes entrailles bouillonnent... ». Selon d'autres
manuscrits, le tropaire se termine ainsi : « ... donne-moi des larmes de componction ».

¹⁶ ἀλογία, безсловесие: chute de l'homme par le péché au rang des animaux insensés.

обнажена отъ Бѳга и присно-
сущнаго Царствія и сладости, грѣхъ
ради мойхъ.

dépouillé¹⁷ de Dieu ainsi que du
Royaume éternel et de ses délices, à
cause de mes péchés.

Увы мнѣ окаянная душѣ, что
уподобилася еси пѣрвѣй Ёвѣ?
Видѣла бо еси злѣ, и уязвилася еси
гѳрць, и коснулася еси дрѣва и
вкусила еси дѣрзостно без-
словесныя снѣди.

Malheur à toi, âme misérable,
pourquoi t'es-tu rendue semblable à
la première Ève ? Mauvais fut ton
regard¹⁸ et tu as été grièvement
blessée ; tu as touché l'arbre, et tu as
goûté témérairement à la nourriture
déraisonnable.

Вмѣсто Ёвы чувственныя
мысленная ми бысть Ёва, во плѳти
страстный помысль, показуяй
сладкая и вкушаяй присно
горькаго напоенія.

Au lieu de l'Ève sensible s'est installée
en moi l'Ève spirituelle¹⁹, sous la
forme de pensée passionnée dans la
chair, qui me montre le plaisir et qui
goûte sans cesse le breuvage amer²⁰.

Достойно изъ Едѣма изгнанъ бысть,
яко не сохранивъ едїну Твою,
Спáсе, заповѣдь Адамъ: азъ же что
постражду, отметая всегда живѳт-
ная Твоя словеса?

Adam, ayant transgressé un seul de
Tes commandements fut en toute
justice chassé de l'Éden ; que devrai-je
subir, moi qui continuellement rejette
Tes paroles de vie ?

Каїново прешедъ убїйство, произ-
волѣніемъ бѣхъ убїйца совѣсти
душѣвнѣй, ожививъ плѳть, и

Copiant par un choix délibéré la folie
meurtrière de Caïn, je suis devenu
meurtrier de la conscience de mon

¹⁷ La phrase « dépouillé de Dieu » (cf. Genèse 3,6-7) signifie que le pécheur est dépouillé de la Grâce Divine, qui est souvent comparée à un vêtement (cf. Gal. 3,27).

¹⁸ « Et la femme vit que l'arbre était bon comme nourriture, *plaisant à voir au regard* et favorable pour comprendre ; et prenant de son fruit, elle mangea » (Genèse, 3,6). Il en est ainsi avec l'âme du pécheur. Il regarde avec passion et une curiosité pécheresse. Il est blessé par les flèches du désir. Et, finalement, il tend les mains et goûte de la nourriture irraisonnable, le péché.

¹⁹ L'Ève spirituelle est la pensée empreinte de passion qui habite dans la chair dans l'homme après la chute (cf. Rom. 7,17-23).

²⁰ C'est-à-dire breuvage amer du péché. Cette situation est décrite par l'apôtre Paul : « Et si je fais ce que je ne veux pas, ce n'est plus moi qui le fais, c'est le péché qui habite en moi » (Rom. 7,20).

воева́въ на ню́ лука́выми мо́ими
дѣ́янъми.

âme, en vivifiant la chair et en faisant
la guerre contre l'âme par mes
œuvres pernicieuses.²¹

Авелевъ Исусе, не уподобихся
правдѣ, дара Тебѣ пріятна не
принесохъ когда, ни дѣянія
божественна, ни жѣртвы чістыя, ни
житія непорочнаго.

Je n'ai pas été semblable, ô Jésus, à
Abel dans sa justice. Des dons qui Te
fussent acceptables, je ne T'en ai
jamais offerts, non plus que des
divines actions, ni un sacrifice pur, ni
une vie irréprochable.

Яко Каїнь и мы, душѣ окаянная,
всѣхъ Содѣтелю дѣянія скверная, и
жѣртву порочную, и непотребное
житіе принесохомъ вкупѣ: тѣмже и
осудихомся.

À l'instar de Caïn, nous aussi, ô mon
âme misérable, nous avons offert au
Créateur de toutes choses, à la fois
des œuvres souillées et un sacrifice
maculé, ainsi qu'une vie inutile. Aussi,
nous avons été condamnés.

Брѣніе Здатель живосоздавъ,
вложилъ еси мнѣ плоть и кости, и
дыханіе и жизнь: но о Творче мой,
Избавителю мой, и Судіе кающася
прими́ мя.

Tel le potier qui façonne l'argile, Tu as
mis en place ma chair et mes os, mon
souffle et ma vie. Mais, ô mon
Créateur, mon Libérateur et mon
Juge, reçois-moi repentant.

Извѣщаю Ти Спасе, грѣхи, яже
содѣяхъ, и души и тѣла моего язвы,
яже внѣтъ убійственни помыслы
разбойнически на мя возложіша.

Je Te confesse, Sauveur, les péchés
que j'ai commis, ainsi que les plaies de
mon âme et de mon corps²² qu'ont
ouvertes en moi, à la manière des
brigands, les pensées meurtrières.

Аще и согрѣшихъ, Спасе, но вѣмъ,
яко Человѣколюбець еси,

Même si j'ai péché, Sauveur, je sais
que Tu aimes les hommes ; Tu punis

²¹ A l'instar de Caïn qui a tué son frère, l'hymnographe confesse qu'il a tué sa conscience, cette voix de Dieu qui est profondément implantée dans chaque âme humaine.

²² L'hymnographe souligne de façon très significative l'interdépendance de l'âme et du corps, ainsi que les conséquences du péché sur l'une comme l'autre.

наказуеши мѣлостивно, и мѣлостивуеши тѣплѣ: слезяща зриши, и притекаеши яко Отѣцъ, призывая блуднаго.

avec compassion et Tu compatis avec ferveur ; Tu vois celui qui sanglote, et Tu accours comme le Père rappelant le prodigue.

Повѣржена мѣ Спѣсе, предъ вратѣ Твоими, понѣ на старость не отрини менѣ во адъ тщѣ, но прѣжде концѣ, яко Человеколюбецъ, даждь мѣ прегршѣній оставленіе.

Gisant devant Ta porte, Sauveur, ne me rejette pas dépouillé aux enfers, au déclin de mes jours, mais avant la fin, Toi qui aimes les hommes, donne-moi la rémission des péchés.

Въ разбойники впадѣй азъ есмь, помышлеными моими, весь отъ нихъ узвѣхся нынѣ, и исполнихся ранъ, но Самъ ми представъ, Христѣ Спѣсе исцѣли.

Par mes pensées, je suis semblable à celui qui est tombé aux mains des brigands ; je suis maintenant tout meurtri par elles et couvert de blessures. Mais, Christ Sauveur, viens Toi-même vers moi et guéris-moi.

Священникъ мѣ предвидѣвъ мимо иде, и левитъ видя въ лютыхъ нага презрѣ, но изъ Маріи возсіявый Исусе, Тѣ представъ ущѣдри мѣ.

Le prêtre, m'ayant aperçu, est passé outre, et le Lévitte, me voyant dans les malheurs et nu, me méprisa. Mais Jésus, né de Marie, viens et sois miséricordieux envers moi²³.

Агнче Божій, вземляй грѣхи всѣхъ, возьми бремя отъ менѣ тяжкое грѣховное, и, яко благоутробенъ, даждь мѣ слезы умилѣнія.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés de tous, ôte-moi le carcan pesant du péché, et en Ta compassion, donne-moi des larmes de componction.

Покаянія время, прихожду Ти, Создателю моему: возьми бремя отъ менѣ тяжкое грѣховное и, яко

C'est le temps du repentir, je viens à Toi, mon Créateur, ôte-moi le carcan pesant du péché et en Ta compassion,

²³ Cf. Luc 10,31. Selon Accace le Sinaïte, « l'homme qui descendait de Jérusalem à Jericho » est Adam, Jérusalem est la ville de la vertu, vers laquelle on monte, Jéricho symbolise l'enfer, vers lequel on descend, et les bandits sont les démons qui attaquent la nature humaine.

благоутрѣбенъ, даждь ми слезы
умилѣнія.

donne-moi des larmes de
componction.

Не возгнушайся мене, Спасе, не
отрихни отъ Твоего лица, возьми
брѣмя отъ мене тяжкое грѣхѣвное,
и, яко благоутрѣбенъ, даждь мнѣ
грѣхопадѣній оставленіе.

Ne m'abhorre pas, Sauveur, ne me
rejette pas de Ta face, ôte-moi le
carcan pesant du péché, et en Ta
compassion, donne-moi la rémission
de mes fautes.

Вольная, Спасе, и невольная
прегрѣшенія моя, явленная и
сокровенная и вѣдомая и
невѣдомая, вся прости въ, яко Богъ,
очисти и спаси мя.

Mes fautes volontaires et involon-
taires, manifestes et cachées, connues
et inconnues, pardonne-les toutes
comme Dieu, sois miséricordieux
envers moi et sauve-moi.

Отъ юности Христѣ, заповѣди Твоя
преступихъ, всестрѣстно небрегій,
уныніемъ преидохъ житіе. Тѣмже
зову Ти Спасе: поне на конецъ спаси
мя.

Depuis ma jeunesse, ô Christ, j'ai
méprisé Tes commandements, j'ai
passé toute ma vie dans les passions,
la négligence et l'oisiveté ; aussi je Te
crie, ô Sauveur : ne fût-ce qu'à la fin,
sauve-moi !

Богатство мое Спасе, изнури въ
блудѣ, пусть есмь плодѣвъ
благочестивыхъ, алчень же зову:
Отче щедрѣтъ, предваривъ Ты мя
ущедри.

J'ai dissipé les biens de mon âme
dans la débauche, ô Sauveur, je suis
dépourvu des fruits de la piété, aussi,
affamé, je m'écrie : Père des
miséricordes, hâte-Toi de venir à ma
rencontre et aie pitié de moi.

Тебѣ припадаю, Исусе, согрѣшихъ
Ти, очисти мя, возьми брѣмя отъ
мене тяжкое грѣхѣвное и, яко
благоутрѣбенъ, даждь ми слезы
умилѣнія.

Je tombe à Tes pieds, Jésus, j'ai péché
contre Toi, purifie-moi, ôte-moi le
carcan pesant du péché, et dans Ta
compassion, donne-moi des larmes de
componction.

Не вниди со мною въ сѣдъ, нося моя
дѣянія, словеса изыскѣя и
исправляя стремленія. Но въ

N'entre pas en jugement avec moi,
mettant mes actions au grand jour,
scrutant mes paroles, et blâmant mes

щедротахъ Твоихъ презирая моя
лю́тая, спаси́ мя, Всесильне.

impulsions. Mais, par Tes miséri-
cordes, ne faisant pas cas de mes
terribles péchés, sauve-moi, ô Tout-
Puissant.

**Иный канонъ преподобныя Матере
нашея Маріи Егупетскія**

**Autre canon de notre sainte Mère Marie
l'Égyptienne**

*Преподобная мати Маріе, молі́ Бóга о
на́сь.*

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Ты́ ми да́ждь свѣтоза́рную
благодать отъ Божественнаго свѣше
промыслѣнія избѣжати страстѣй
омрачѣнія и пѣти усердно твоего,
Маріе, житія красная исправлѣнія.

Donne-moi la grâce lumineuse de la
Divine Providence qui vient des
Hauteurs, pour fuir l'assombrissement
des passions et chanter avec ferveur
les exploits merveilleux de ta vie.

*Преподобная мати Маріе, молі́ Бóга о
на́сь.*

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Приклóньшия Христовымъ Божест-
веннымъ закономъ, къ сему
приступила еси, сладостей
неудержимая стремлѣнія оста-
вивши, и всякую добродѣтель
всеблагоговѣйно, яко еди́ну,
исправила еси́.

Te soumettant aux lois Divines du
Christ, tu accourus vers Lui,
abandonnant les impulsions débridées
de la volupté, et tu accomplis
pieusement toutes les vertus comme
une seule.

*Преподобне отче Андрее, молі́ Бóга о
на́сь.*

Saint Père André, prie Dieu pour nous !

Молитвами твоими на́сь, Андрее,
избави страстѣй безчѣстныхъ и
Царствія нынѣ Христова общники
вѣрою и любовію воспѣвающія тя,
славне, покажи́, молимся.

Par tes prières, ô André, délivre-nous
des passions honteuses et fais de ceux
qui te chantent maintenant avec foi et
amour, ô glorieux, des participants au
Royaume du Christ.

Слáva: Пресу́щественная Трѳице, во
Еди́ницѣ поклоняемая, возми́

Gloire : Trinité supra-substantielle,
adorée en une seule Monade, ôte-moi

брѣмя отъ менѣ тѣжкое грѣхóвное,
и ꙗко благоутрѣбна, даждь ми
слѣзы умилѣнія.

le carcan pesant du péché et dans Ta
compassion, donne-moi les larmes de
la componction.

И нынѣ: Богорóдице, надѣжде и
предстáтельство Тебѣ поющихъ,
возми брѣмя отъ менѣ тѣжкое
грѣхóвное, и ꙗко Владычица Чистая,
кающаяся приими мя.

Et maintenant : Mère de Dieu, espoir
et protection de ceux qui te chantent,
ôte-moi le carcan pesant du péché du
péché et comme Souveraine pure,
reçois-moi repentant.

DEUXIÈME ODE

Ирмосъ : [Vonmi] Вонми, Нѣбо, и
возглаголю, и воспою Христа, отъ
Дѣвы плóтию пришѣдшаго.

Hirmos : Prête attention, ô ciel, et je
parlerai, et je chanterai le Christ venu
de la Vierge selon la chair²⁴.

Вонми, Нѣбо, и возглаголю, землѣ,
внушай гласъ, кающійся къ Бóгу и
воспѣвающій Егó.

Prête attention, ô ciel, et je parlerai,
entends, ô terre, la voix repentante
qui s'élève vers Dieu et qui Le
chante²⁵.

Вонми ми, Бóже, Спáсе мой,
милостивымъ Твоимъ óкомъ и
приими моѣ тѣплое исповѣданіе.

Prête attention à moi, ô Dieu, mon
Sauveur, avec Ton regard clément et
reçois ma fervente confession.

Согрѣшихъ пáче всѣхъ человѣкъ,
единъ согрѣшихъ Тебѣ; но ущѣдри,
ꙗко Бóгъ, Спáсе, творѣніе Твоѣ.

J'ai péché plus que tous les hommes ;
seul j'ai péché contre Toi. Mais sois
miséricordieux, ô Sauveur, envers Ta

²⁴ L'hirmos de la 2^e ode se rapporte au cantique que Moïse composa peu avant sa mort, selon le commandement de Dieu (Deutéronome, 32,1-43). Il constitue une protestation adressée aux Israélites en raison de leur ingratitude envers Dieu qui sans cesse leur distribuait Ses bienfaits. Le caractère de cette ode est pénitentiel, raison pour laquelle celle-ci n'est chantée que pendant le Grand Carême. Les premiers mots de l'hirmos sont ceux mêmes du 32^e chapitre du Deutéronome : « Prête attention, ô ciel, et je parlerai ».

²⁵ Le ciel et la terre sont appelés à être les témoins muets du repentir de l'hymnographe et des hymnes qu'il adresse à Dieu.

	créature.
Б у́ря мя злы́хъ обдержіть, благоутро́бне Го́споди; но я́ко Петро́у и мнѣ́ ру́ку прострѣ́.	L a tempête des maux m'entoure, miséricordieux Seigneur, mais comme à Pierre, tends-moi la main !
С лѣзы блудни́цы, Ще́дре, и а́зъ предлага́ю, очисти́ мя, Спа́се, благоутро́біемъ Твои́мъ.	L es larmes de la courtisane, Miséricordieux, je les verse aussi ; purifie-moi, Sauveur, dans Ta compassion.
О мрачи́хъ душе́вную красоту́ страсте́й сластьми́, и всячески́ ве́сь умъ пе́рсть сотвори́хъ.	J' ai terni la beauté de l'âme par le plaisir des passions et j'ai entièrement réduit mon intelligence en poussière.
Р аздра́хъ ны́нѣ оде́жду мою́ пе́рвую, ю́же ми́ изтка́ Зижди́тель изъ нача́ла, и оттúду лежу́ на́гъ.	J' ai déchiré maintenant mon premier vêtement que m'avait tissé le Créateur au commencement et pour cette raison, je gis nu.
О блекóхся въ раздрáнную ризу́, ю́же изтка́ ми зми́й совѣ́том, и стыждúся.	J e me suis vêtu d'une robe déchirée, que m'a tissée le serpent par son conseil, et j'ai honte.
В оззрѣ́хъ на садóвную красоту́ и прельсти́хся умóмъ: и оттúду лежу́ на́гъ и срамля́юся.	J' ai regardé ²⁶ la beauté de l'arbre et je fus leurré en esprit. C'est pourquoi je gis nu et j'ai honte.
Д ѣлаша на хребтѣ́ моёмъ вси́ начальни́цы страсте́й, продолжа́юще на мя́ беззакóніе ѡ́ныхъ.	T ous les chefs des passions ont intrigué derrière mon dos, étendant à moi leur iniquité ²⁷ .

²⁶ Selon St Accace du Sinaï, « il convient de toujours garder ses yeux, afin que la mort ne s'introduise pas par ces petites fenêtres ».

²⁷ Il s'agit d'une allusion au psaume 128,3 : « Par derrière, les pécheurs ont tramé leurs embûches, longtemps a duré leur iniquité ». L'hymnographe se réfère à la condition de

Погубихъ первозданную доброту и благолѣпіе мое, и нынѣ лежѹ нагъ, и стыждѹся.

J'ai perdu ma beauté originelle et ma belle apparence, et maintenant je gis nu et j'ai honte.

Сшиваше кожныя ризы грѣхъ мнѣ, обнаживый мя первыя боготканныя одѣжды.

Le péché m'a cousu, à moi aussi, des tuniques de peau, après m'avoir dépouillé du vêtement tissé par Dieu à l'origine²⁸.

Обложѣнъ есмь одѣяніемъ студа, якоже листвіемъ смоковнымъ, во обличіе моихъ самовластныхъ страстей.

Je me suis revêtu du vêtement de la honte comme des feuilles du figuier, en dénonciation de mes passions dues à ma propre volonté.

Одѣяхся въ срамную ризу, и окровавленную стѹдно, теченіемъ страстнаго и любосластнаго живота.

J'ai revêtu une tunique tachée et ensanglantée honteusement par le cours d'une vie de passion et de volupté.

Осквернихъ плоти моея ризу и окаляхъ еже по образу, Спасе, и по подобію.

J'ai souillé la tunique de ma chair et j'ai sali, Sauveur, l'image et la ressemblance.

Впадѹхъ въ страстную пагубу и въ вещественную тлю, и оттолѣ до нынѣ врагъ мнѣ досаждаеть.

Je suis tombé dans la misère des passions et dans la corruption de la matière, aussi l'ennemi m'opprime maintenant.

Любовещное и любоимѣнное житіе, невоздержаніемъ Спасе предпочеть нынѣ, тяжкимъ бременемъ обло-

Au lieu du dénuement, Sauveur, j'ai préféré une vie attachée aux biens matériels et à la possession, aussi je

l'homme après la chute, aux malheurs qui s'ensuivirent et à la guerre des esprits mauvais contre lui.

²⁸ Cf. Genèse 3,21 : « Et le Seigneur Dieu fit pour Adam et sa femme des tuniques de peau et Il les en revêtit ». Cet acte de Dieu, qui visait à la protection de la nudité des premiers créés, et ce juste au moment de Sa colère à leur égard, montre Sa miséricorde envers eux.

жѣнъ ѣсмь.

porte maintenant un lourd carcan.

Украсихъ плотскій образъ скверныхъ помышленийъ различнымъ обложениемъ, и осуждаюся.

J'ai paré l'idole de la chair du vêtement bariolé des pensées honteuses et je me suis condamné.

Внѣшнимъ прилѣжно благоуукрашениемъ единѣмъ попекохся, внѣшнюю презрѣвъ богообразную скинію.

Je me suis soucié avec soin de la seule parure extérieure, faisant fi de la tente intérieure à l'image de Dieu²⁹.

Вообразивъ мойхъ страстей безобразіе, любосластными стремленьми погубихъ умá красоты.

Formant en moi la difformité de mes passions, j'ai détruit la beauté de mon intelligence par de voluptueuses impulsions³⁰.

Погребохъ перваго образа доброты Спасе страстьми, юже яко иногда драхму, взыскавъ обрящи.

J'ai enseveli la beauté de la première image, Sauveur, par les passions, mais comme jadis la drachme, cherche-la et trouve-la.

Согрѣшихъ, якоже блудница вопію Ти : единъ согрѣшихъ Тебѣ, яко мѣро приими Спасе и моя слезы.

J'ai péché, comme la courtisane je Te crie : seul, j'ai péché contre Toi ; comme du parfum, ô Sauveur, reçois aussi mes larmes.

Поползохся яко Давидъ блудно, и осквернихся: но омый и менѣ

Comme David j'ai glissé dans l'intempérance et je me suis couvert

²⁹ Cf. Matth. 23,25 : « Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! parce que vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, et qu'au-dedans ils sont pleins de rapine et d'intempérance ». « La tente à l'image de Dieu » est l'homme entier, mais principalement son âme immortelle. Nous portons sur nous le sceau de Dieu et nous sommes Sa demeure. « Ne savez-vous pas », demande l'apôtre Paul « que vous êtes le temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous » (1 Cor. 3,16).

³⁰ Si elles ne sont pas déracinées, les passions qui s'installent en l'homme provoquent l'inflammation de la chair et assombrissent l'intellect. C'est ainsi qu'est détruite la pureté de l'intellect et que disparaissent les bonnes pensées qui constituent son ornement.

Спа́се, слеза́ми.

de boue, mais lave-moi par mes larmes, ô Sauveur.

Очи́сти, я́коже мыта́рь вопію́ Ти, Спа́се, очи́сти мя́: ни́кто́же бо су́щихъ изъ Ада́ма, я́коже я́зъ согрѣши́хъ Тебѣ́.

Comme le publicain, je Te crie : sois miséricordieux envers moi ; parmi les fils d'Adam, nul n'a péché comme moi contre Toi.

Ни слезъ, ни́же пока́янія има́мъ, ни́же умиле́нія: Са́мъ ми́ сія́ Спа́се, я́ко Бо́гъ да́руй.

Je n'ai ni larmes, ni repentir, ni componction, ô Sauveur, aussi je Te prie de me les accorder, Toi qui es Dieu.

Две́рь Твою́ не затвори́ мнѣ́ тогда́, Го́споди, Го́споди, но отве́рзи ми́ сію́ ка́ющемуся Тебѣ́.

Seigneur, Seigneur, ne ferme pas alors³¹ Ta porte, mais ouvre-moi celle-ci tandis que je me repens devant Toi.

Человѣколю́бче хотя́й всѣ́мъ спасти́ся, Ты́ воззови́ мя, и приими́ я́ко Бла́гъ ка́ющагося.

Toi qui aimes les hommes et qui veux que tous soient sauvés, rappelle-moi et reçois-moi repentant, Toi qui es bonté.

Внуши́ воздыха́нія души́ моея́, и о́чию мо́ею приими́ ка́пли Спа́се, и спаси́ мя́.

Prête attention aux gémissements de mon âme et reçois les sanglots de mes yeux, Sauveur, sauve-moi.

Пресвятая Богородице, спаси насъ.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous !

Богородичень: Пречі́стая Бого-ро́дице Дѣ́во, е́дина Всепѣ́тая, моли́ прилѣ́жно, во́ еже спасти́ся на́мъ.

Theotokion : Immaculée, Vierge Mère de Dieu, seule toute-louée, prie sans cesse afin que nous soyons sauvés.

³¹ C'est-à-dire au jour du Jugement.

Иный Ирмосъ : [Viditié] **Видите,** видите, яко Азь есмь Бѡгъ, манну одождивый и воду изъ камене источивый дрѣвле въ пустыни людемъ Моймъ, десницею единою и крѣпостию Моєю.

Autre hirmos : Voyez, voyez que Je suis Dieu, qui jadis dans le désert fis pleuvoir la manne et jaillir l'eau du rocher pour Mon peuple, par Ma seule droite et Ma puissance.

Видите видите, яко Азь есмь Бѡгъ: внушай душе моя Господа вопиюща, и удалися прѣжняго грѣха, и бойся яко неумытнаго, и яко Судий и Бѡга.

Voyez, voyez que Je suis Dieu ; prête attention, ô mon âme, au Seigneur qui clame vers toi, éloigne-toi du péché passé, et crains Dieu, comme juste Juge.

Кому уподобилася еси многогрѣшная душе, токмо первому Каїну, и Ламеху оному, каменовавшая тѣло злодѣйствы, и убившая умъ безсловесными стремлѣньми.

À qui t'es-tu rendue semblable, âme chargée de péchés, si ce n'est à l'antique Caïn et à ce Lamech, en lapidant le corps par les œuvres mauvaises et en tuant l'intellect par les impulsions insensées³².

Вся прѣжде закона претѣкши, о душе! Сїѡфу не уподобилася еси, ни Еноса подражала еси, ни Еноха предложениемъ, ни Ноя, но явилася еси убѡга праведныхъ жизни.

En jetant un regard sur tous ceux qui ont vécu avant la Loi, ô mon âme, tu verras que tu ne t'es pas rendue semblable à Seth, que tu n'as point imité Énos, ni Énoch dans son transfert, ni pris Noé pour modèle ; et te voilà dépourvue de la vie des justes³³.

³² Caïn tua son frère Abel (Genèse 4,8). Tandis que Caïn tua Abel sans que celui-ci résistât, Lamech tua à son tour « un homme et un jeune homme (Ibid. 4,23) qui auparavant se battirent avec lui, et le frappèrent. Tout comme Lamech qui porte les marques de ces coups sur son corps, et tue les deux hommes, le pécheur nuit à son propre corps par les passions, telles que par exemple la luxure ou la boisson. En outre, il s'efforce d'étouffer – de tuer – sa conscience.

³³ L'hymnographe mentionne quatre justes qui vécurent avec la Loi : Seth, fils d'Adam et Ève, Énos, fils de Seth, Énoch, fils de Yared, Noé, fils de Lamech. Énoch est le modèle de pénitence : « Énoch plut au Seigneur et fut transféré ; c'est un exemple de pénitence pour toutes les générations » (Siracide 44,16). Le « transfert » dont il est question est sa montée

Едіна отвѣрзла есі хля́би гнѣва, Бо́га твоего́, ду́ше моя́, и потопіла есі всю́, я́коже зѣмлю плóть, и дѣ́янiя и житі́е, и пребыла́ есі внѣ спасітельнаго ковче́га.

Mon âme, seule tu as ouvert les cataractes de la colère de ton Dieu et, comme jadis la terre, tu as submergé toute ta chair, tes actes et ta vie, et tu es demeurée en dehors de l'arche salvatrice.

Му́жа убіхъ, глаголетъ, въ я́звѣ мнѣ и ю́ношу въ стру́пѣ, Ламѣхъ, рыда́я, вопі́яше; ты́ же не трепѣщеши, о ду́ше моя́, окаля́вши плóть и у́мъ оскверни́вши.

« **J'**ai tué un homme, blessure pour moi, et un jeune homme, meurtrissure pour moi », cria Lamech en se lamentant. Et toi, ô mon âme, comment ne trembles-tu pas, après avoir sali ta chair et souillé ton intelligence ?³⁴

О ка́ко поревнова́хъ Ламѣху, пер-
вому убі́йцѣ, ду́шу, я́ко му́жа, у́мъ,
я́ко ю́ношу, я́ко бра́та же моего́,
тѣло убі́вѣ, я́ко Ка́инъ убі́йца,
любосла́стными стремле́ньми.

Ô comme j'ai imité Lamech, l'antique homicide, en tuant l'âme comme lui, l'homme ; l'intellect, comme lui le jeune homme et, à l'instar de Caïn, le corps, comme mon frère, par les voluptueuses impulsions³⁵.

Сто́лпъ умудри́ла есі создáти, о ду́ше, и утвержде́ніе водрузи́ти тво́ими похотѣ́ми, а́ще не бы́ Зижді́тель удержáлъ совѣ́ты тво́я и низвѣргль на зѣмлю ухищре́нiя тво́я.

Tu t'ingénias à bâtir une tour³⁶, ô mon âme et à élever une forteresse par tes convoitises, mais le Créateur a confondu tes résolutions et précipité à terre tes plans pervers.

Уязви́хся, ура́нихся, сэ́ стрѣ́лы вра́жiя, уязви́вшия мою́ ду́шу и тѣло; сэ́ стру́пи, гно́енiя, омраче́нiя вопі́ють, ра́ны самово́льныхъ мои́хъ

Je suis couvert de plaies, je suis blessé, voici que les flèches de l'ennemi m'ont transpercé l'âme et le corps ; voici que les blessures, les

au ciel, alors qu'il était vivant (Genèse 5,24). Les descendants de Seth sont appelés « fils de Dieu » (Genèse 6,2) par opposition aux fils de Caïn qui ont été rejetés par Dieu.

³⁴ Cf. note 33.

³⁵ Id.

³⁶ Allusion à la Tour de Babel, cf. Genèse 11,4.

страстѣй.

Одождѣ Гѡсподь отъ Гѡспода ѡгнь иногдѣ на беззакѡніе гнѣвающее, сожѣгъ содѡмляны; ты же ѡгнь вжеглѣ еси геенскій, въ нѣмже имаши, о душѣ, сожещіся.

Разумѣйте и видите, яко Азъ есмь Бѡгъ, испытаяй сердца, и умучаяй мысли, обличаяй дѣянїя, и поपालаяй грѣхї, и судяй сіру, и смирену, и нищу.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Простѣрла еси рѣцѣ твои къ щедрому Бѡгу, Маріе, въ безднѣ зѡль погружаемая; и якоже Петру челоуколюбно руку Божественную прострѣ твоѣ обращеніе всячески искїй.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Всѣмъ усердіемъ и любѡвію притеклѣ еси Христу, первыи грѣхѣ пѣть отвращши, и въ пустыняхъ непроходимыхъ питающися, и Того чїстѣ совершающї Божественныя заповѣди.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о

plaies, les mutilations attestent les coups de mes passions délibérées.

Le Seigneur, jadis, fit pleuvoir, de la part du Seigneur³⁷, le feu, et fit brûler les habitants de Sodome, en colère qu'Il était par leur iniquité frénétique. Et toi, ô mon âme, tu as allumé le feu de la géhenne dans lequel tu devras brûler avec eux.

Sachez et voyez que Je suis Dieu qui scrute les cœurs, réprime les pensées, dénonce les actes, brûle les péchés, et je rends justice à l'orphelin, à l'humble et au pauvre.

Très sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Tu as étendu tes mains vers le Dieu compatissant, Marie, toi qui étais engloutie dans l'abîme des maux et, dans Son amour des hommes, Il t'a tendu la main Divine comme à Pierre, cherchant par tous les moyens ta conversion.

Très sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

De toute ton ardeur et ton amour, tu as accouru vers le Christ, t'étant détournée de la voie du péché, te nourrissant dans les déserts infranchissables, et accomplissant purement Ses Divins commandements.

Saint Père André, prie Dieu pour nous !

³⁷ Le Seigneur (le Fils de Dieu) fit pleuvoir le feu de la part du Seigneur (Dieu le Père).

насъ.

Видимъ, видимъ челоуѣколюбіе, о душѣ, Бѣга и Владыки; сего ради прежде конца томъ со слезами припадѣмъ вопіюще: Андрѣя молитвами, Спасе, помилуй насъ.

Слѣва: Безначальная, несозданная Троице, нераздельная Единице, кающаяся мя прими, согрѣшивша спаси, Твое есмь созданіе, не презри, но пощади и избави огненнаго мя осужденія.

И нынѣ: Пречистая Владычице, Богородительнице, надѣждо къ Тебѣ притекающихъ, и пристанище сущихъ въ буре, Милостиваго и Создателя и Сына Твоего умилостиви и мнѣ молитвами твоими.

Voyons, voyons, ô mon âme, l'amour pour les hommes du Dieu et Maître ; avant la fin, prosternons-nous donc devant Lui avec des larmes en criant : par les prières de saint André, Sauveur, aie pitié de nous.

Gloire : Ô Trinité sans commencement et non créée, indivisible Monade, reçois-moi repentant, sauve-moi qui ai péché, je suis Ta créature, ne me méprise point, mais épargne-moi et délivre-moi de la condamnation du feu.

Et maintenant : Souveraine immaculée, Toi qui as engendré Dieu, espérance de ceux qui accourent vers toi, et havre de ceux qui sont pris dans la tempête, rends propice pour moi aussi par tes prières le Miséricordieux et Créateur, Ton Fils.

TROISIÈME ODE

Ирмосъ : [На недвижимомъ] На недвижимомъ, Христѣ, камени заповѣдей Твоихъ утверди мое помышленіе.

Hirmos : Sur la pierre inébranlable de Tes commandements, ô Christ affermis mon esprit.

Огнь отъ Гóспода иногда́ Гóсподь одождивъ, зéмлю содóмскую прéжде попали́.

Le Seigneur faisant pleuvoir jadis le feu du Seigneur³⁸, consuma la terre de Sodome.

На горѣ спасáйся, душé, я́коже Лóть о́ный, и въ Сигóрь угонзáй.

Sauve-toi sur la montagne comme ce Lot, ô mon âme, et réfugie-toi à Sêghor³⁹.

Бѣгай запалéния, о душé, бѣгай содóмскаго горѣ́ня, бѣгай тлѣ́ния Божéственнаго пла́мене.

Fuis l'embrasement, ô mon âme, fuis l'incendie de Sodome, fuis la destruction par la flamme divine.

Исповѣдаюся Тебѣ́, Спа́се, согрѣ́шихъ, согрѣ́шихъ Тí; но осла́би, оста́ви мí, áко благоутрóбенъ.

Je me confesse à Toi, Sauveur, j'ai péché, j'ai péché, mais absous et remets mes péchés, en Ta compassion.

Согрѣ́шихъ Тебѣ́ е́динъ азъ, согрѣ́шихъ па́че всѣ́хъ, Христé Спа́се, да не прéзриши менé.

Moi seul ai péché contre Toi, j'ai péché plus que tout autre, Christ Sauveur, ne me méprise point.

Ты е́си Па́стырь до́брый, взыщи́ менé, а́гнца, и заблúждшаго да не прéзриши менé.

Tu es le bon Pasteur, viens me chercher, moi la brebis et ne me dédaigne point, moi qui suis égaré.

Ты е́си слáдкий Исýсе, Ты е́си Создáтель мóй, въ Тебѣ́, Спа́се, оправдáюся.

Tu es le doux Jésus, Tu es Celui qui m'a façonné, en Toi, Sauveur, je serai justifié.

³⁸ Le Seigneur (le Fils) fit pleuvoir le feu du Seigneur (du Père).

³⁹ Lot, neveu d'Abraham, offrit l'hospitalité aux anges de Dieu (Genèse 19,1) qui le prévinrent de la destruction de Sodome par le feu en raison des péchés de ses habitants. Les anges dirent à Lot : « Sauve-toi dans la montagne de peur d'être pris toi aussi » (Genèse 19,17). Craignant de ne pas atteindre la montagne, Lot demanda aux anges de ne pas détruire la petite ville de Sêghor, près de Sodome, afin de s'y réfugier. La demande de Lot fut acceptée. A la lecture des tropaires suivant, il apparaît que « la montagne » et « Sêghor », où l'hymnographe implore son âme de se réfugier sont le repentir et la confession.

Троичень : О Трѳице Едѳнице Бѳже, спасѳ насѳ отѳ прѳлести, и искушѳнѳй, и обстоѳнѳй.

Triadicon : Ô Trinité et Monade, ô Dieu, sauve-nous de l'égarement, des épreuves et des calamités.

Богородичень: Рáдуйся, Бого-прѳятная утрѳбо, рáдуйся, престѳле Госпѳдень, рáдуйся, Мáти Жѳзни нáшея.

Theotokion : Réjouis-toi, sein qui reçut Dieu, réjouis-toi, trône du Seigneur, réjouis-toi, Mère de notre vie.

Иный Ирмосъ : Утвердѳ Гѳсподи на кáмени зáповѳдей Твоѳхъ, подвѳгшееся сѳрдце моѳ, я́ко едѳнъ свѳтъ есѳ и Гѳсподъ.

Autre hirmos : Affermis Seigneur, sur la pierre de Tes commandement, mon cœur vacillant, car seul Tu es saint et Seigneur.

Источникъ животá стяжáхъ Тебѳ, смѳрти низложѳтеля, и вопѳю Ти отѳ сѳрдца моего́ прѳжде концá: согрѳшѳхъ, очѳсти и спасѳ мя.

J'ai acquis en Toi la Source de Vie, Toi qui es le destructeur de la mort, et je Te crie de tout mon cœur avant la fin : j'ai péché, sois miséricordieux envers moi, sauve-moi.

При Ноѳ, Спасѳе, блѳдствовавшѳя подражáхъ, ѳнѳхъ наслѳдствовавъ осуждѳнѳе, въ потѳпъ погружѳнѳя.

J'ai imité, Sauveur, les dépravés du temps de Noé, héritant leur condamnation à être submergés par le déluge.

Согрѳшѳхъ, Гѳсподи, согрѳшѳхъ Тебѳ, очѳсти мѳ: нѳсть бо ѳже кѳ согрѳшѳ въ челѳвѳцѳхъ, егѳже не превзыдѳхъ прегрѳшенѳми.

J'ai péché, Seigneur, j'ai péché contre Toi, sois miséricordieux envers moi, car il n'y a personne parmi les hommes que je n'aie surpassé par les péchés.

Хáма ѳнаго душѳ, отцеубѳйца подражáвши, срáма не покрѳила есѳ ѳскренняго, вспѳть зрѳ возвра-

Tu as imité, ô mon âme, ce Cham parricide, tu n'as point couvert en reculant la honte du prochain⁴⁰.

⁴⁰ L'hymnographe appelle Cham, le fils de Noé, « parricide », non parce qu'il aurait tué physiquement son père (qui est mort de mort naturelle, cf. Génèse 9,29), mais moralement, pour ne pas avoir couvert la nudité de celui-ci, et l'avoir « annoncée à ses frères ». Cet acte de Cham attira sur lui la malédiction, tandis que ses deux frères furent bénis. L'hymnographe, dans l'imitation de Cham, a certainement en vue la tendance du pécheur à scruter par curiosité les péchés de son prochain et à propager chacune de ses chutes.

тївшися.

Благословенія Сїмова не наслѣдовала есі душею окаянная, ни пространное одержаніе, якоже Іафеевъ имѣла есі на земли оставленія.

Tu n'as point hérité de la bénédiction de Sem, âme misérable, ni d'une large part de la terre du pardon, comme Japhet⁴¹.

Отъ земли Харранъ, изыди отъ грѣха душею моя, гряди въ зѣмлю точащую присноживотное нетлѣніе, еже Авраамъ наслѣдствова.

Sors du pays de Charran, la terre du péché, ô mon âme, hâte-toi d'habiter la terre d'où jaillit la vie incorruptible et éternelle, dont Abraham a hérité.

Авраама слышала есі душею моя, древле оставльша зѣмлю отечества, и бывша пришельца, сего произволению подражай.

Tu as entendu, ô mon âme, qu'Abraham quitta jadis la terre paternelle, et devint un migrant ; aussi, imite sa résolution.

У дѣба Мамврїйскаго учредивъ патриархъ ангелы, наслѣдствова по старости обѣтованія ловитву.

Sous le chêne de Mambré, le Patriarche hébergeant les anges, hérita dans sa vieillesse du fruit de la promesse.

Ісаака окаянная душею моя, разумѣвши новую жертву, тайно всесожженную Господеви, подражай его произволению.

Tu as perçu en Isaac, âme misérable, le nouveau sacrifice mystiquement offert en holocauste au Seigneur, imite sa résolution.

Ісмаила слышала есі, трезвїся душею моя, изгнана яко рабынино отрожденіе, виждь, да не како подобно что постраждеши ласкосердствующи.

Tu as entendu, mon âme, qu'Ismaël fut chassé comme fils d'une esclave ; veille et prends garde à ne point encourir pareil sort en raison de tes dérèglements⁴².

⁴¹ Sem et Japhet ayant couvert la nudité de Noé, celui-ci dit : « Béni soit le Seigneur Dieu de Sem, et Chanaan sera son esclave. Que Dieu donne un large espace à Japhet » (Genèse, 9,26). La bénédiction de Sem était constituée par le fait que sa descendance garderait la foi dans le Dieu véritable.

⁴² Ismaël était le fils que reçut Abraham de sa servante égyptienne Agar, sa femme Sara ne lui ayant pas alors donné d'enfant. Lorsque Sara enfanta Isaac, et que celui-ci joua avec

Ага́рь дрéвле, душé, егýптянынь
уподóбилася есі, порабóтившися
произволéніемъ и рóждши нóваго
Ісмáила, презóрство.

Tu t'es rendue semblable, ô mon âme,
à Agar l'Égyptienne de jadis, ton libre
choix a été asservi⁴³, et tu as enfanté
le jeune Ismaël, l'arrogance.

Іáковлю лѣствицу разумѣла есі,
душé моя, являемую отъ земли къ
небесémъ: почтó не имѣла есі
восхóда твѣрда, благочéстія.

Tu as su, ô mon âme, que l'échelle de
Jacob s'est déployée de la terre
jusqu'aux cieux. Pourquoi n'as-tu pas
pas eu la piété pour solide échelon?

Свящénника Бóжія и царя уединéна,
Христóво подóбие въ мíръ житія, въ
человѣцѣхъ подража́й.

Imite le prêtre de Dieu et roi solitaire,
préfigurant la vie du Christ dans le
monde parmi les hommes⁴⁴.

Не бúди стóлпъ слáный, душé,
возвратívшися вспя́ть, óбразъ да
устрашítъ тя́ содóмскій, горѣ въ
Сигóрь спаса́йся.

Ne deviens pas une colonne de sel, ô
mon âme, en te retournant en arrière;
que l'exemple de Sodome t'effraye,
aussi sauve-toi en haut à Sêgor.

Запалéнія я́коже Лóтъ, бѣгай душé
моя́ грѣха: бѣгай Содо́мы и
Гомóрры, бѣгай пла́мене всякаго
безсловéснаго желáнія.

Comme Lot, fuis l'embrasement du
péché, ô mon âme ; fuis Sodome et
Gomorrhe, fuis la flamme de tout
désir irraisonné.

Помíлуй Гóсподи, помíлуй мя́,

Aie pitié, Seigneur, aie pitié de moi, Te

Ismaël, elle dit à Abraham : « Chasse cette servante et son fils. Car le fils de cette servante n'hériterá pas en même temps que mon fils Isaac » (Genèse, 21,10).

⁴³ L'hymnographe prend ici une certaine liberté à l'égard du texte de la Genèse (16,2), afin d'en tirer un enseignement moral, utile pour son âme.

⁴⁴ Melchisédech, le prêtre et le roi est la préfiguration du Christ. « Roi de Salem » (roi de la paix), il apporte « du pain et du vin », étant « le prêtre du Dieu Très-Haut » (Genèse, 14, 18-20). Par sa nativité selon la chair, le Seigneur Jésus-Christ est prêtre, c'est-à-dire qu'il intercède auprès de Dieu le Père pour les péchés des hommes (cf. Hébr.7, 17-28), et ce éternellement, et non pas de façon éphémère, comme les prêtres mortels. Le Christ ne fut pas prêtre selon l'ordre d'Aaron, qui offrait des sacrifices sanglants, mais selon celui de Melchisédech, qui offre « le pain et le vin » (la préfiguration de l'Eucharistie). Ici, l'hymnographe nous invite à vivre hors de la vie mondaine, tout en nous trouvant dans le monde.

вопію Ти, егда́ при́деши со а́нгелы
Тво́ими, возда́ти всѣмъ по
досто́янію дѣя́ній.

clamerai-je, lorsque Tu viendras avec
Tes anges rendre à tous selon la
valeur de leurs actes.

Молѣнія, Влады́ко, Тебе́ пою́щихъ
не отвѣржи, но ущѣдри, Человѣко-
лю́бче, и пода́ждь вѣрою прося́-
щимъ оставле́ніе.

Ne rejette pas, ô Maître, la
supplication de ceux qui Te chantent,
mais fais miséricorde, Toi qui aimes
les hommes, accorde la rémission à
ceux qui Te le demandent avec foi.

*Преподобная мати Маріе, моли Бога о
насъ.*

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Содержи́мь е́смь бу́рею, и
треволне́ніемъ согрѣше́ній, но сама́
мя́ ма́ти ны́нѣ спаси́, и къ
приста́нищу Божѣственнаго пока́я-
нія возведи́.

Je suis saisi par la tempête et
l'agitation des péchés, mais sauve-moi
maintenant, ô Mère, et guide-moi
vers le havre du divin repentir.

*Преподобная мати Маріе, моли Бога о
насъ.*

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Маріи: Ра́бское молѣніе и ны́нѣ
преподо́бная принѣсши ко
благоутро́бней моли́твами тво́ими
Богороди́це, отвѣрзи ми Божѣст-
венныя вхо́ды.

Marie: **Ô** Sainte, présentant
maintenant ta supplication insistante
à la Mère de Dieu compatissante,
ouvre-moi par ton intercession l'accès
auprès de Dieu.

*Преподобне отче Андрее, моли Бога о
насъ.*

Saint Père André, prie Dieu pour nous !

Тво́ими моли́твами да́руй и мнѣ
оставле́ніе долго́въ, о Андрее,
Крѣтскій предсѣдате́лю! Покая́нія
бо ты́ тайнникъ преизря́дный.

Par tes prières, accorde-moi la remise
de mes dettes, ô saint André prince de
Crète, toi l'initiateur excellent au
mystère du repentir.

Сла́ва: Трѣ́ице прѣ́стая, несоз-
да́нная, безнача́льное Естество́, въ
Трѣ́ицѣ пѣва́емая Упоста́сей, спаси́
ны вѣрою покланя́ющіяся держа́вѣ

Gloire: Trinité simple, non créée,
Nature sans commencement, chantée
dans la Trinité des Hypostases, sauve-
nous qui avec foi adorons Ta

Твоёй.

И нынѣ: Отъ Отца безлѣтна Сына, въ лѣто Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дѣва, доящи.

Ирмосъ : Утверди Господи на камени заповѣдей Твоихъ, подвигшееся сердце моё, яко единый святы еси и Господь.

Сѣдалень, гласъ 8

Свѣтила богозрачная, Спасовы апостоли, просвѣтите насъ во тмѣ житія, яко да во дни нынѣ благообразно ходимъ, свѣтомъ воздержанія нощныхъ страстей отбѣгающе, и свѣтлыя страсти Христовы узримъ, радуящеся.

Другій седалень, гласъ тойже:

Слава :

Апостольская двенадесѣтице Богоизбранная, мольбу Христу нынѣ принеси, постное поприще всѣмъ преити, совершающимъ во умилѣнии молитвы, творящимъ усердно добродѣтели, яко да сѣце предваримъ видѣти Христа Бога славное Воскресѣние, славу и хвалу приносяще.

И нынѣ, Богородичень:

Непостижимаго Бога, Сына и Слово, несказанно паче ума изъ Тебѣ

puissance.

Et maintenant : Sans connaître le mariage, tu as enfanté dans le temps le Fils né du Père hors du temps; surprenant est ce mystère, restant Vierge, tu allaitas !

Autre hirmos : Affermis Seigneur, sur la pierre de Tes commandement, mon cœur vacillant, car seul Tu es saint et Seigneur.

Cathisme, ton 8

Luminaires rayonnants de la Divinité, Apôtres du Sauveur, illuminez-nous dans les ténèbres de la vie, afin que comme en plein jour, nous cheminions maintenant comme il convient, fuyant les passions nocturnes à la lumière de la tempérance, nous réjouissant de voir la lumineuse passion du Christ.

Autre cathisme, même ton :

Gloire :

Douzaine apostolique élue de Dieu, présente maintenant ta supplication au Christ, pour que tous nous traversions le stade du carême, en accomplissant avec componction les prières, en pratiquant la vertu avec ferveur, afin de parvenir à voir la glorieuse Résurrection du Christ Dieu, Lui apportant gloire et louange.

Et maintenant, Theotokion :

Ô Mère de Dieu, qui enfantas ineffablement, au-delà de l'enten-

ро́ждшееся, моли́, Богоро́дице, со апóсто́лы, ми́ръ вселѣннѣй чы́стый пода́ти, и согрѣше́нїй да́ти на́мъ пре́жде конца́ прощѣ́нїе, и Ца́рствїя Небѣснаго кра́йнїя ра́ди бла́гости сподо́бити рабы́ Тво́я.

dement, le Dieu que rien de ne peut contenir, le Fils et Verbe, prie-Le avec les Apôtres, d'accorder à l'univers une paix véritable, de nous donner avant la fin la rémission des péchés et, par ta bonté extrême, de rendre dignes du Royaume Céleste tes serviteurs.

Таже трипеснец, глас 8:

Également le triode suivant, ton 8, de Joseph⁴⁵

QUATRIÈME ODE

Ирмо́сь : [Ouslychakh] Услы́шахъ, Го́споди, смотре́нїя Тво́его та́инство, разуме́хъ дѣла́ Тво́я и просла́вихъ Тво́е Божество́.

Hirmos⁴⁶ : J'ai entendu, Seigneur, le mystère de Ton économie, j'ai compris Tes œuvres et j'ai glorifié Ta Divinité.

Святи́и апосто́лы, моли́те Бога о насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Воздержани́емъ поживше, просвѣщенни́и Христо́вы апóсто́лы, воздержанїя вре́мя на́мъ ходатайствы Божѣственнымы́ми утиша́ють.

Vivant dans la tempérance, les apôtres brillant de la lumière du Christ, sont pour nous des intercesseurs divins qui nous allègent le temps de la tempérance.

Святи́и апосто́лы, моли́те Бога о насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Двоенадесѣто́стру́нный о́рганъ пѣ́снь воспѣ́ спаси́тельную, ученико́въ ли́къ Божѣственный, лука́вая возму́щяя гласова́нїя.

Instrument aux douze cordes, tu as entonné le chant salvifique, chœur Divin des disciples, confondant les mélodies du malin.

⁴⁵ St Joseph l'hymnographe († 883)

⁴⁶ N'est pas chanté.

Святіи апостоли, молите Бога о насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Одождѣніемъ духовнымъ всю
подсолнечную напойте, сүшу
отгнавше многобожія, все-
блаженніи.

Vous avez irrigué par une pluie
spirituelle le monde entier se trouvant
sous le soleil, expulsant la sécheresse
du polythéisme, béatissimes.

Богородичень: Смирившася спасі
мя, високомудренно пожившаго,
рождашая Вознесшаго смиренное
естество, Дѣво Всечистая.

Theotokion : Toi qui vécus dans
l'humilité, qui enfantas Celui qui éleva
la nature humiliée, sauve-moi qui ai
vécu dans présomption.

Иный. Ирмосъ , глас тойже:

**Autre canon. Hirmos, même ton, de
Théodore⁴⁷**

Услышахъ, Гѳсподи, смотрѣнія
Твоего таинство, разумѣхъ дѣла
Твоя и прославихъ Твое Божество.

J'ai entendu, Seigneur, le mystère de
Ton économie, j'ai compris Tes
œuvres et j'ai glorifié Ta Divinité.

Святіи апостоли, молите Бога о насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Апѳстольское всечестное лико-
стояніе, Зиждителя всѣхъ молящее,
просі поміловати ны, восх-
валяющія тя.

Très vénérable chœur des apôtres,
implorant le Créateur de tout, supplie-
Le d'avoir pitié de nous qui te louons.

Святіи апостоли, молите Бога о насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Яко дѣлатели сүще, Христовы
апѳстоли, во всемъ мірѣ
Божественнымъ словомъ воздѣ-
лавшии, принosite плоды Емү
всегда.

Tels des agriculteurs, apôtres du
Christ, cultivant la parole Divine dans
le monde entier, apportez-Lui
toujours des fruits.

⁴⁷ St Théodore Stoudite († 826)

Святїи апостоли, молитє Бога о насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Виноградъ бѣсте Христѡвъ
воистинну возлюбленный, вино бо
духовное источїсте міру, апостоли.

Vous fûtes véritablement la vigne
bien-aimée du Christ, qui fit jaillir le
vin spirituel au monde, ô Apôtres.

Троичень : Преначальная, Сообраз-
ная, Всесильнѣйшая Троице Святая,
Отче, Слове и Душе Святый, Бже,
Свѣте и Животе, сохрани стадо Твое.

Triadicon : Trinité Sainte, suprême,
toute-puissante, Père, Verbe et Esprit
Saint, Dieu, Lumière et Vie, garde Ton
troupeau.

Богородичень: Радуйся, престоле
огнезрачный, радуйся, свѣтильниче
свѣщеносный, радуйся, горю
освященія, ковчеже Жїзни, святыхъ
святая сѣне.

Theotokion : Réjouis-toi, trône en
forme de feu, réjouis-toi, luminaire
qui porte la Lampe, réjouis-toi
montagne de la sanctification, le
tabernacle de la Vie, la tente du Saint
des Saints.

Иный. Ирмосъ : [Ouslycha] Услыша
пророкъ пришествїе Твое, Господи,
и убоясь, яко хощеши отъ Дѣвы
родитися и человекѡмъ явитися, и
глаголаше: услышахъ слухъ Твой и
убояхся, слава силъ Твоей,
Господи.

Autre hirmos : Le prophète entendit
Ta venue, Seigneur, et il fut effrayé,
apprenant que Tu devais naître de la
Vierge et Te manifester aux hommes
et il dit : « J'ai entendu Ta clameur et
j'ai été saisi d'effroi, gloire à Ta
puissance, Seigneur.»

Дѣль Твоихъ да не презриши,
созданія Твоего да не оставиши,
Правосуде. Аще и единъ согрѣшихъ,
яко человекѡмъ, паче всякаго
человѡка, Человѡколюбче; но
имаши, яко Господь всѣхъ, власть
оставляти грѣхи.

Ne méprise pas Tes œuvres, ne
néglige pas Ta créature, Juste Juge.
Même si seul j'ai péché comme
homme, plus que tout homme, ô Toi
qui aimes les hommes ; Tu as comme
Seigneur de toutes choses, le pouvoir
de remettre les péchés.

Приближается, душе, конецъ,
приближается, и нерадиши, ни
готѡвишися, время сокращается:

La fin s'approche, ô mon âme, elle
s'approche et tu ne t'en soucies point,
ni ne t'y prepares. Le temps presse,

востѣни, блѣзь при двѣрехъ Судїа
ѣсть. Яко со́ніе, яко цвѣтъ, вре́мя
житїа течѣтъ: что́ всѣу мятѣмся ?

Воспряни, о душе́ моя, дѣянїа твоѣя,
яже содѣлала еси́, помышляй, и сїа
прѣдъ лице́ твоѣ принеси́, и ка́пли
испусти́ слѣзь твоїхъ; рцы́ со
дерзновѣніемъ дѣянїа и помыш-
лѣнїа Христу́ и оправда́йся.

Не бы́сть въ житїи́ грѣха́, ни дѣянїа,
ни зло́бы, ея́же азъ, Спа́се, не
согрѣшихъ, умомъ, и слѣвомъ, и
произволѣніемъ, и предложѣніемъ,
и мѣслию, и дѣянїемъ согрѣшивъ,
яко́ инъ никто́же когда́.

Отсю́ду и осуждѣнъ бы́хъ, отсю́ду
репрѣнъ бы́хъ азъ, окаянный, отъ
своея́ со́вѣсти, ея́же ничто́же въ
ми́рѣ нужнѣйше: Судїе, Изба́вителю
мой и Вѣдче, пощади́, и изба́ви, и
спаси́ мя, раба́ Твоего́.

Лѣствица, ю́же видѣ́ дрѣвле вели́кій
въ патриарсѣхъ, указанїе́ ѣсть, душе́
моѣ, дѣятельнаго восхождѣнїа,
разумнаго возше́ствїа: а́ще хо́щеша
у́бо дѣянїемъ, и разумомъ, и
зрѣнїемъ пожїти, обновїся.

lève-toi, le Juge est proche, Il est sur
le seuil. Comme un songe, comme une
fleur, passe le temps de la vie ;
pourquoi nous agitions-nous vaine-
ment ?

Réveille-toi, ô mon âme, médite sur
les actions que tu as commises, et
place-les devant ta face, épanchant
les gouttes de tes larmes ; dis avec
franchise tes actions et tes pensées au
Christ, et tu seras justifiée.

Il n'y a dans cette vie aucun péché,
aucune action, aucun mal que je n'aie
commis, ayant péché comme nul
autre en tout temps, par esprit,
parole, disposition, choix délibéré,
pensée et action.

C'est pourquoi je suis jugé, c'est
pourquoi je suis condamné, moi le
misérable, par ma propre conscience,
dont rien au monde n'est plus
accablant ; Juge, mon Libérateur, Toi
qui me connais, épargne-moi, délivre-
moi et sauve-moi, Ton serviteur.

L'échelle que vit naguère, ô mon âme,
le grand parmi les patriarches⁴⁸,
manifeste la montée par les actes,
l'ascension par la connaissance ; si tu
veux donc vivre dans l'action, la
connaissance et la contemplation,
renouvelle-toi⁴⁹.

⁴⁸ C'est-à-dire Jacob.

⁴⁹ L'hymnographe se réfère au songe du patriarche Jacob : « Et il eut un songe : et voici qu'une échelle était solidement fixée dans la terre, dont le sommet arrivait jusqu'au ciel, et

Зно́й дневно́й претерпѣ́ лишѣ́нїя
ра́ди патріа́рхъ и мра́зь но́щно́й
понесе́, на вся́къ де́нь снабде́нїя
твори́, пасы́й, тружда́йся, рабо́тай,
да двѣ́ женѣ́ сочѣта́еть.

Le patriarche subit la chaleur du jour
par nécessité, ainsi que le gel de la
nuit, pratiquant des rapines, paissant,
luttant, travaillant chaque jour, afin
d'obtenir les deux femmes⁵⁰.

Женѣ́ ми двѣ́ разумѣ́й, дѣ́яніе же и
ра́зумъ въ зрѣ́нїи, Лію́ ўбо дѣ́яніе,
яко́ многоча́дную, Рахиль же
ра́зумъ, яко́ многотру́дную; ѿбо
кромѣ́ трудо́въ ни дѣ́яніе, ни зрѣ́ніе,
душѣ́, испра́вится.

Comprends les deux femmes comme
l'action et la connaissance dans la
contemplation, Léia étant l'action, car
elle eut de nombreux enfants, et
Rachel, la connaissance, car elle était
fort laborieuse ; en effet, sans peine,
ni l'action, ni la contemplation ne
peuvent être atteintes⁵¹.

Бди́ о душѣ́ моя́! Изря́дствуй́ яко́же
древле́ вели́кій въ патріа́рсахъ, да
ста́жеша дѣ́яніе съ ра́зумомъ, да
бу́деша ўмъ́ зря́й Бо́га и дости́г-
неша́ незаходя́щїй мракъ́ въ
видѣ́нїи, и бу́деша вели́кій купе́ць.

Veille, ô mon âme, excelle, comme le
grand parmi les patriarches, afin
d'obtenir l'action unie à la connais-
sance, de devenir un esprit qui voit
Dieu⁵² et de parvenir en contem-
plation dans la nuée inaccessible. Tu
deviendras alors un grand
marchand⁵³.

les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle ... Le Seigneur était appuyé sur elle» (Genèse, 28,12). Dans l'échelle et la peine nécessaire à son ascension, l'hymnographe voit le chemin montant de la vertu. Dans le haut de l'échelle, il voit la hauteur de la connaissance de Dieu à laquelle l'homme parvient par la pratique de la vertu.

⁵⁰ Ce tropeaire se réfère au patriarche Jacob et à ses labeurs pour obtenir pour épouses les deux femmes, Léia et Rachel, filles de Laban, cf. Genèse 29, 18 et 26-28 : « Jacob éprouva de l'amour pour Rachel et dit [à Laban] : 'Je te servirai sept années pour Rachel, ta fille cadette ; Laban dit : 'Cela ne se fait pas dans notre pays de donner la cadette avant l'aînée ; achève donc la septaine de celle-ci et je te donnerai aussi celle-là en échange du travail que tu effectueras chez moi pendant sept autres années encore».

⁵¹ L'hymnographe commente le précédent tropeaire de façon allégorique. En la personne des deux femmes, il voit l'action et la connaissance, que l'homme, à l'instar de Jacob et de ses deux femmes, doit s'efforcer d'obtenir. En Léia, il voit l'action, de laquelle naissent les différentes vertus. En Rachel, il voit la connaissance spirituelle, qui s'acquiert avec beaucoup de labeur.

⁵² Étymologie attribuée par les Pères au nom « Israël ».

⁵³ « Devenir un esprit qui voit Dieu » est une allusion à Jacob qui vit les anges de Dieu qui montaient et descendaient au-dessus de l'échelle (Genèse 28,12). Dans un autre passage de

Дванáдесять патріáрховъ, великій въ патріáрсъхъ дѣтотворівъ, тайно утвердѣ тебѣ лѣствицу дѣятельнаго душѣ моѣ восхожденія: дѣти, яко основанія: степѣни, яко восхожденія, премудренно подложивъ.

En enfantant les douze patriarches, le grand parmi les patriarches a dressé mystiquement pour toi, ô mon âme, l'échelle de l'ascension dans l'action, disposant sagement les enfants comme des échelons, et ses pas comme un moyen de monter.

Исáва возненавидѣннаго подражала еси душѣ, отдала еси прелестнику твоему первыя доброты первенство, и отеческія молитвы отпала еси, и двáжды поползнула еси окайнная, дѣянiем и разумомъ: тѣмже нынѣ покайся.

En imitant Esaü le haï, tu as donné ô mon âme, le droit d'aînesse de la beauté originelle à celui qui t'avait égarée, Te privant de la bénédiction paternelle, tu es tombée dans un double égarement, misérable – dans les actes et la connaissance – aussi repens-toi maintenant.

Едóмъ Исáвъ наречѣся, крайняго ради женонейстовнаго смѣшенія: невоздержанiемъ бо присно разжигаемъ, и сластми оскверняемъ, Едóмъ именовáся, еже глаголется разжженiе души любогрѣхóвныя.

Esaü fut appelé Edom en raison de sa passion insatiable pour les femmes, brûlant constamment de l'intempérance et souillé par la volupté. Il fut appelé Edom, ce qui signifie «inflammation de l'âme éprise du péché»⁵⁴.

Íова на гноищи слѣшавши, о душѣ моѣ, оправдавшагося, того мужеству не поревновала еси, твердаго не имѣла еси предложѣнiя, во всѣхъ яже вѣси, и имиже искусила еси, но явилася еси нетерпѣлива.

Tu as entendu, ô mon âme, que Job fut justifié sur le fumier, mais tu n'as pas imité son courage. Tu n'as pas eu la fermeté de sa disposition, en tout ce que tu as appris, ce que tu as connu, ce que tu as éprouvé, mais tu es restée inconstante.

la Genèse, il est dit : « Et Jacob partit sur la route. Et il leva les yeux et vit qu'un camp de Dieu était installé, et les anges de Dieu vinrent à sa rencontre » (ibid 32,1). Devenir « grand marchand » signifie peiner pour obtenir en échange les dons spirituels. Cf. Matth. 13,45 -46 : « Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles. Il a trouvé une perle de grand prix : et il est allé vendre tout ce qu'il avait, et l'a achetée ».

⁵⁴ « Edom » signifie rouge ou roux en hébreu, d'où l'allusion à la chair.

Иже пѣрвѣе на престолѣ, нагъ нынѣ на гноищи гноенъ: многій въ чадѣхъ и слáвный, безчáденъ и бездóмокъ напрáсно: палáту ўбо гноище, и бисеріе струпы вмѣняше.

Celui qui auparavant était assis sur le trône se trouve maintenant nu sur le fumier et couvert d'ulcères. Celui qui avait de nombreux enfants et était renommé, se trouve soudain sans enfants et sans maison. Pour palais, il avait le fumier, pour perles, les ulcères.

Цáрскимъ достóинствомъ, вѣнцѣмъ и багрянцею одѣянъ, многоимѣнный челоуѣкъ и прáведный, богáтствомъ кипя и стады, внезапу богáтства, слáвы цáрства, обнищáвъ, лишійся.

Revêtu de la dignité royale avec la couronne et la pourpre, l'homme aux nombreux biens et le juste⁵⁵, possédant richesses et troupeaux, fut soudain privé de la richesse, de la gloire et du royaume, ayant sombré dans la pauvreté, il rase ses cheveux.

Аще прáведенъ бѣше онъ и непорóченъ пáче всѣхъ, и не убѣжѣ ловленія лстываго и сѣти; ты же, грѣхлюбѣва сýщи, окаянная душѣ, что сотвориши, áще чесому отъ недовѣдомыхъ случится наити тебѣ?

Si lui, qui était juste et irréprochable plus que tous, n'échappa pas pour autant aux pièges et aux ruses du trompeur, que feras-tu toi, ô mon âme misérable, qui es amie du péché, s'il t'advient quelque chose d'inattendu ?

Тѣло оскверни́ся, дýхъ окалѣся, вѣсь острупѣхся, но ꙗко врачъ Христѣ, обоѣ покаяніемъ моимъ уврачу́й, омѣй, очисти, покажи Спáсе мой, пáче снѣга чистѣйша.

J'ai souillé mon corps, j'ai sali mon esprit, je suis tout entier couvert d'ulcères, mais Toi, ô Christ, en tant que médecin, guéris l'un et l'autre par le repentir, remets, lave-moi, purifie-moi, et montre-moi plus blanc que la neige.

Тѣло Твое и крóвь распина́емый о всѣхъ положи́лъ еси́ Слóве: тѣло

Lorsque Tu fus crucifié, ô Verbe, Tu as offert Ton Corps et Ton Sang pour

⁵⁵ Il s'agit de Job.

убо, да мя обновіши: крѡвь, да омѣеши мя: дѹхъ же предалъ есі, да мя приведѣши Христѣ, Твоемѹ Родителю.

Содѣлалъ есі спасѣніе посредѣ земли Щѣдре, да спасѣмся. Волею на Дрѣвѣ распялся есі. Едемъ затворѣнный отворѣся, горняя и дѡльняя твѣрь, язѣцы всѣ спасѣни поклоняются Тебѣ.

Да бѹдетъ мѣ купѣль, крѡвь изъ рѣбръ Твоихъ, вкупѣ и питіе, источившее вѡду оставленія, да обоѹду очищаюся, помазѹяся и пїя: яко помазаніе и питіе Слове, животѡчная Твоѣ словеса.

Нагъ есмь чертога, нагъ есмь и брака, купно и вѣчері: свѣтільникъ угасѣ, яко беззелѣйный, чертогъ заключїся мнѣ спящу, вѣчеря снѣдѣся: азъ же по рукѹ и ногѹ связанъ, вѡнъ низверженъ есмь.

Чашу Цѣрковь стяжѣ, рѣбра Твоѣ живонѡсная, изъ нїхже сугѹбыя намъ источї токи, оставленія и рѣзума, во образъ дрѣвняго и нѡваго двоихъ вкупѣ завѣтовъ, Спасе нашъ.

Врѣмя животѣ моего мѣло и исполнено болѣзней и лукавства, но

tous ; Ton Corps pour me régénérer, et Ton Sang pour me laver ; Tu as rendu Ton esprit, ô Christ, afin de m'amener à Celui qui T'a engendré.

Tu as accompli le salut au milieu de la terre, Miséricordieux, afin que nous fussions sauvés. Tu montas volontairement sur le Bois ; l'Éden, jusqu'à fermé, s'ouvrit ; c'est pourquoi toute la création, dans les hauteurs et sur la terre, ainsi que tous les peuples, sauvés, se prosternent devant Toi.

Que soient pour moi baptistère et aussi boisson, Sauveur, le sang sorti de Ton côté et qui a fait jaillir l'eau de la rémission, afin que je me purifie par tous les deux, en m'enduisant et en buvant, comme une onction et une boisson, de Tes paroles vivifiantes, ô Verbe.

Je me vois privé de la chambre nuptiale, dépouillé des noces, et aussi du repas ; faute d'huile ma lampe s'est éteinte et, tandis que je dormais, les portes de la salle se sont fermées pour moi, le repas a été consommé, et pieds et mains liés je fus jeté dehors.

Tel un calice, l'Église a acquis Ton côté, vivifiant, d'où jaillit pour nous le double fleuve de la rémission des péchés et de la connaissance, à l'image de l'Ancien et du Nouveau Testament réunis en un seul, ô notre Sauveur.

Bref est le temps de ma vie et plein de douleurs et de malice ; mais reçois-

въ покаяніи мя приими и въ разумъ призови, да не буду стяжаніе ни брашно чуждѣму, Спасе, Самъ мя ущѣдри.

Высокоглаголивъ нынѣ есмь, жестокъ же и сѣрдцемъ, вотще и всуе, да не съ фарисеемъ осудиши мя. Паче же мытарѣво смиреніе подаждь ми, Едине Щедре, Правосуде, и сему мя сочисли.

Согрѣшихъ, досадивъ сосуду плоти моея, вѣмъ, Щедре, но въ покаяніи мя приими и въ разумъ призови, да не буду стяжаніе ни брашно чуждѣму, Спасе, Самъ мя ущѣдри.

Самоистуканъ бѣхъ страстми, душу мою вредя, Щедре, но въ покаяніи мя приими и въ разумъ призови, да не буду стяжаніе ни брашно чуждѣму, Спасе, Самъ мя ущѣдри.

Не послушахъ гласа Твоего, преслушахъ Писаніе Твое, Законоположника, но въ покаяніи мя приими и въ разумъ призови, да не буду стяжаніе ни брашно чуждѣму, Спасе, Самъ мя ущѣдри.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

moi repentant et fais-moi revenir à la raison, afin que je ne devienne ni la propriété, ni la nourriture, de l'adversaire. Sauveur, fais-moi Toi-même miséricorde.

Je suis maintenant arrogant, et mon cœur est insolent, futile et vain. Ne me condamne pas avec le pharisien, mais accorde-moi plutôt l'humilité du publicain et compte-moi avec lui, ô Toi le seul compatissant et juste Juge.

J'ai péché et j'ai outragé le vase de ma chair, je le sais ô Compatissant, mais reçois-moi repentant et fais-moi revenir à la raison, afin que je ne devienne ni la propriété, ni la nourriture, de l'adversaire. Sauveur, fais-moi Toi-même miséricorde.

Je me suis fait une idole de moi-même, nuisant à mon âme par les passions, ô Compatissant, mais reçois-moi repentant et fais-moi revenir à la raison, afin que je ne devienne ni la propriété, ni la nourriture, de l'adversaire. Sauveur, fais-moi Toi-même miséricorde.

Je n'ai pas écouté Ta voix, j'ai désobéi à Tes Écritures, ô Législateur, mais reçois-moi repentant et fais-moi revenir à la raison, afin que je ne devienne ni la propriété, ni la nourriture, de l'adversaire. Sauveur, fais-moi Toi-même miséricorde.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Безплотныхъ житѣльство въ плоти преходящи, благодать преподобная къ Богу велію воистинну пріяла еси, вѣрно о чтущихъ тя предстательствуй. Тѣмже молимъ тя, отъ всякихъ напастей и насъ молитвами твоими избави.

Маріи: Великихъ безмѣстй во глубинѣ низвѣдшися, неодолима была еси; но востекла еси помысломъ лучшимъ къ крайней дѣяньми явѣ добродѣтели преславно, ангельское естество, Маріе, удививши.

Андрею: Андрее, отеческая похвало, молитвами твоими не престай моляся, предстоя Троице Пребожественнѣй, яко да избавимся мученія, любовію предстателя тя божественнаго всеблаженне призывающіи, Криту удобреніе.

Слава: Нераздѣльное Существомъ, Неслитное Лицы богословлю Тя, Троическое Едино Божество, яко Единоцарственное и Сопрестольное, вопію Ти пѣснь великую, въ вышнихъ трегубо пѣснословимую.

И нынѣ: И раждаеши, и дѣвствуеши, и пребываеши обоюду естествомъ Дѣва, Рождѣйся обновляетъ закѣны

Étant, dans la chair, parvenue à vivre comme les Incorporels, ô sainte, tu as reçu véritablement la plus grande grâce auprès de Dieu, intercédant pour ceux qui t'honorent fidèlement. Aussi, nous te prions de nous délivrer de toute épreuve.

Marie : Tu fus précipitée dans l'abîme des grands dérèglements, ô Marie, et tu n'y fus point retenue ; mais tu t'empressas, par une sublime résolution, à atteindre manifestement l'accomplissement de la vertu la plus élevée, étonnant glorieusement la nature des anges.

André : André, gloire des Pères, ne cesse pas par tes prières de supplier, toi qui te tiens devant la Très-divine Trinité, afin que nous soyons délivrés du châtiment, nous qui t'invoquons avec ferveur, toi le Divin intercesseur tout-béni, l'ornement de la Crète.

Gloire : Sans séparation selon l'Essence, sans confusion selon les Personnes, je Te confesse, Unique Divinité Trine, partageant la même Royauté et le même Trône, je T'entonne le grand cantique, chanté trois fois dans les hauteurs

Et maintenant : Tu enfantes, tu es Vierge, et tu restes doublement vierge selon la nature, ô Vierge, et Celui qui

естества, утроба же раждаеть
нераждающая. Бóгъ идѣже хощеть,
побѣждается естества чинъ: творить
бо, елика хощеть.

est enfanté renouvelle les lois de la
nature, le sein virginal enfantant. En
effet, où Dieu le veut, l'ordre de la
nature est vaincu, car Il fait ce qu'Il
veut.

CINQUIÈME ODE

Ирмосъ : [Ot nochtchi] **Отъ нощи**
ўтренююща, Человѣколюбче,
просвѣти, молюся, и настави и
менѣ на повелѣнїя Твоѣ, и научи
мя, Спасе, творити волю Твою.

Hirmos : **Veillant dans la nuit**
profonde, je Te prie, Toi qui aimes les
hommes : illumine-moi et guide-moi
sur la voie de Tes commandements,
et apprends-moi, Sauveur, à faire Ta
volonté⁵⁶.

Въ нощи житіе моѣ преидохъ
присно, тьма бо бѣсть и глубока
мнѣ мгла, нощъ грѣха, но яко дне
сына Спасе покажи мя.

J'ai passé continuellement ma vie
dans la nuit, car obscurité et brume
épaisse furent pour moi la nuit du
péché ; mais, ô Sauveur, fais moi
apparaître comme un fils du jour.

Рувима подражая, окаянный азъ,
содѣяхъ беззаконный и законо-
преступный совѣтъ на Бóга
Вышняго, осквернивъ ложе моѣ, яко
отчее онъ.

Ayant imité Roubên, moi le misérable,
j'ai accompli un acte inique et une
transgression de la loi devant le Dieu
Très-Haut, j'ai souillé ma couche à
l'instar de celui-là, celle de son père⁵⁷.

Исповѣдаюся Тебѣ, Христѣ Царю:

Je me confesse à Toi, Christ Roi ; j'ai

⁵⁶ Le présent hirmos tire son origine dans Isaïe 26,9 : « La nuit, mon esprit veille devant Toi, ô Dieu, car Tes commandements sont une lumière sur terre ». L'hymnographe demande à Dieu de le guider, de l'éclairer pour observer Ses commandements et accomplir toujours Sa volonté. C'est là vraiment ce que l'homme peut demander de plus beau à Dieu. L'accomplissement de « la volonté du Père » (Matth. 7,21) est pour le chrétien, le but de la vie, le combat spirituel quotidien.

⁵⁷ « Or, il arriva (...) que Roubên alla coucher avec Balla la concubine de son père » et « Roubên, toi, mon premier-né (...) tu es monté sur la couche de ton père ; tu as alors souillé le lit où tu es monté » (Genèse 35, 22 et 49,3). L'hymnographe désigne en général le péché charnel. Comme dans tous les autres cas, St André est naturellement étranger à ces péchés iniques, il veut simplement exprimer la condition de l'homme pécheur, la dimension de la chute qu'il atteint maintes fois, et l'amener à la componction et au repentir.

согрѣшихъ, согрѣшихъ, яко прѣжде
Іосифа брѣтія продавши, чистоты
плѣдъ и цѣломудрія.

péché, j'ai péché, comme autrefois les
frères de Joseph⁵⁸ qui le vendirent, lui
le fruit de la pureté et de la chasteté.

Отъ срѣдниковъ праведная душа
связася, продася въ работу сладкій,
во образъ Господень: ты же вся,
душѣ, продалася еси злыми твоими.

Cette âme juste fut livrée par ses
frères, et celui qui était doux fut
vendu comme esclave, préfigurant le
Seigneur, et toi ô mon âme, tu t'es
vendue par tes mauvaises actions.

Іосифа праведнаго и цѣло-
мудреннаго ума подражай,
окаянная и неискүсная душѣ, и не
оскверняйся безсловесными стрем-
леньми, присно беззаконнующи.

Imite le juste Joseph à l'esprit chaste,
ô mon âme misérable et vile, ne te
livre pas à la débauche par des
impulsions insensées, toi qui
transgresses sans cesse la loi.

Аще и въ ровѣ поживѣ иногда
Іосифъ, Владыко Господи, но во
образъ погребенія и востанія
Твоего: азъ же что Тебѣ когда
сицевѣе принесу?

Si Joseph vécut jadis dans la fosse, ce
fut pour préfigurer Ton enseve-
lissement et Ta résurrection, ô Maître
et Seigneur ; mais moi, que pourrais-
je jamais T'offrir de semblable⁵⁹ ?

Мовсѣевъ слышала еси ковчѣецеъ
душѣ, водами, волнами носимъ
рѣчными, яко въ чертозѣ дрѣвле
бѣгающій дѣла горькаго совѣта

Tu as entendu, ô mon âme, que la
corbeille de Moïse fut jadis portée par
les eaux et les flots du fleuve, comme
dans une arche, fuyant l'amère

⁵⁸ L'hymnographe évoque la personnalité de Joseph, l'avant-dernier fils du patriarche Jacob. Il est question ici de la vente de Joseph aux Ismaélites par ses frères pour « vingt pièces d'or » (cf. Genèse 37,1-36). Les Pères de l'Église voient en Joseph une préfiguration du Christ et de Sa passion. L'hymnographe appelle Joseph « fruit de la pureté et de la chasteté », car celui-ci refusa les avances de la femme de Pétéphrès (Genèse 39, 6-20)-

⁵⁹ Comme mentionné ci-dessus, Joseph est la préfiguration du Christ. Non seulement parce qu'il a été livré par ses frères et vendu, mais aussi parce qu'ils le jetèrent dans une fosse. Celle-ci est considérée par l'hymnographe comme le tombeau du Christ. Tout comme Joseph sort de la fosse, le Christ ressuscite du tombeau. Montrant l'offrande de Joseph pour le Seigneur, l'hymnographe se demande ce que lui-même pourrait Lui offrir. En ne donnant pas de réponse, il veut manifester qu'en l'absence d'offrande, il est profondément touché de componction.

фараонітска.

entreprise du conseil du pharaon.

Аще ба́бы слы́шала еси́, убива́ющія иногда́ безвозра́стное му́жское, душе́ ока́нная, цѣлому́дрія дѣя́ніе, ны́нѣ́ яко вели́кій Моисе́й, сси́ прему́дрость.

Si tu as entendu, âme misérable, que les sages-femmes anéantirent jadis les enfants mâles fruits de la chasteté, nourris-toi maintenant au sein de la sagesse, à l'instar du grand Moïse.

Яко Моисе́й вели́кій егѳтянина, ума́ уязви́вши ока́нная, не уби́ла еси́ душе́: и ка́ко всели́шися, глаго́ли, въ пусты́ню страсте́й пока́ніемъ?

De même que le grand Moïse frappa l'Égyptien, tu portas un coup, ô mon âme, à ton esprit, mais tu ne l'as pas tué. Comment pourrais-tu alors habiter le désert des passions par le repentir⁶⁰ ?

Въ пусты́ню всели́ся вели́кій Моисе́й, гряди́ убо подража́й того́ житі́е, да и въ купинѣ́ богоявле́нія душе́, въ видѣ́ніи бу́деши.

Le grand Moïse habita le désert, viens donc, imite sa conduite, ô mon âme, afin de contempler la manifestation de Dieu dans le buisson⁶¹.

Моисе́овъ же́зль вообража́й душе́, ударя́ющій мо́ре, и огустѣ́вающій глубину́, во о́бразъ Креста́ Божест-веннаго: ѿмже мо́жеша и ты́ вели́кая соверши́ти.

Représente-toi, ô mon âme, le bâton de Moïse, frappant la mer et solidifiant sa profondeur, figurant ainsi la Divine Croix, par laquelle tu pourras aussi accomplir des prodiges.

Ааро́нъ приноша́ше о́гнь Бо́гу, непоро́чный, нелестный: но Офни́ и Фине́есъ, яко ты́ душе́, приноша́ху

Aaron offrit à Dieu un feu immaculé, sans fraude, mais Ophni et Phinées, tout comme toi, ô mon âme, présen-

⁶⁰ Cf. Exode 2,11-15 : « ... Moïse, devenu grand, sortit pour aller chez ses frères les fils d'Israël. Constatant leur accablement, il voit un homme égyptien qui frappe un Hébreu, un de ses frères les fils d'Israël. Regardant tout autour, de côté et d'autre, il ne voit personne : ayant frappé l'Égyptien, il le cacha dans le sable ». « L'esprit égyptien » mentionné par l'hymnographe est l'esprit du monde, « l'esprit de la chair » (Rom. 8,6). Après avoir tué l'Égyptien, Moïse s'enfuit et habita dans le désert. C'est pourquoi St André mentionne ici « le désert – c'est-à-dire l'absence – des passions ».

⁶¹ L'hymnographe invite ici son âme à imiter « la conduite » de Moïse, c'est-à-dire à sortir de la terre de l'esclavage. L'homme doit fuir, sortir de « l'Égypte spirituelle », à savoir le royaume du péché et des passions. Ainsi, il deviendra digne, comme Moïse devant le buisson, de voir Dieu. « Bienheureux les cœurs purs, car ils verront Dieu » (Matth. 5,8).

чуждее Бóгу осквернённое житіе.

tèrent à Dieu une vie qui Lui est étrangère, souillée⁶².

Яко тяжкій нравомъ, фараону горькому быхъ Владыко, Іанні, и Іамврї, душею и тѣломъ, и погружёнъ умомъ, но помози ми.

Endurci intérieurement à l'instar du cruel pharaon, me voilà, Maître, devenu semblable d'âme et de corps à Jannès et à Jambrès, et mon esprit a sombré ; aussi, viens à mon aide, Sauveur⁶³.

Каломъ смѣсїхся окаянный умомъ, омый мя Владыко, банею моихъ слезъ, молю Тя, плоти моея одѣжду убѣливъ яко снѣгъ.

Dans ma misère, j'ai mêlé mon intelligence à la fange ; lave-moi, Maître, par le bain de mes larmes, je T'en supplie, fais que le vêtement de ma chair resplendisse de la blancheur de la neige.

Аще испытаю моя дѣла Спасе, всякаго человека превозшедша грѣхами себе зрю, яко разумомъ мудрствуяй согрѣшихъ, не невѣдніемъ.

Si j'examine mes actions, Sauveur, je vois que j'ai surpassé tous les hommes par mes transgressions, car c'est consciemment que j'ai péché et non par ignorance.

Пощади пощади Господи, созданіе Твое, согрѣшихъ, ослаби мї, яко естествомъ чистый Самъ сый единъ, и инъ развѣ Тебѣ никтоже есть

Épargne Seigneur, épargne Ta créature, j'ai péché, pardonne-moi, car Tu es le seul pur par nature, nul autre que Toi n'est exempt de

⁶² Aaron, frère de Moïse, fut appelé par Dieu Lui-même au sacerdoce. Parmi les devoirs sacerdotaux, il y avait la surveillance du feu de l'Autel : « Moïse dit à Aaron : 'Prends le brasier, mets-y du feu de dessus l'Autel, poses-y du parfum...' » (Nombres, 16,46). Avec l'offrande du feu pur de la part d'Aaron, l'hymnographe compare Ophni et Phinéas, les fils du prêtre Éli, qui en raison de leur impiété furent tués « le même jour » (cf. Livre des Règles I, 2,12-17). L'hymnographe reproche à son âme d'offrir une vie impure à Dieu, à l'instar des fils d'Éli».

⁶³ ⁶³ Jannès et à Jambrès furent les deux des mages d'Égypte qui se rebellèrent contre Moïse et tentèrent d'imiter ses miracles devant le Pharaon. Leurs noms ne sont pas cités dans l'Ancien Testament, mais par l'Apôtre Paul : « De même que Jannès et Jambrès s'opposèrent à Moïse, de même ces hommes s'opposent à la vérité.. » (2 Tim. 3,8).

кромѣ скверны.

souillure.

Менѣ ради Бѣгъ сѣй, вообразилъ еси въ мѣ, показавъ еси чудеса, исцѣливъ прокаженных, и разслабленнаго стягнувъ, кровоточивыя токѣ уставишь еси Спасе, прикосновениемъ ризъ.

C'est pour moi qu'étant Dieu Tu as revêtu ma forme humaine ; Tu as accompli des miracles, guéri les lépreux et redressé les paralytiques ; tu as tari le flux de sang, Sauveur, par le seul contact du pan de Ton vêtement.

Кровоточивую подражай окаянная душѣ, притецѣ, удержи ометы Христовы, да избавишися ранъ, и услышиши отъ Него: вѣра твоя спасѣ тя.

Imite l'hémorroïsse, âme misérable, accours, saisis le pan du vêtement du Christ, afin d'être délivrée des blessures et de L'entendre te dire : ta foi t'a sauvé.

Низу снечащую подражай, о душѣ, прииди, припадѣ къ ногамъ Исусовымъ, да ты исправитъ, и да ходиши право стезѣ Господни.

Imite, ô mon âme, la femme profondément courbée, accours aux pieds de Jésus, afin qu'il te redresse, et que tu chemines droitement dans les pas du Seigneur.

Аще и кладязь еси глубокой, Владыко, источи ми воду изъ пречистыхъ Твоихъ жилъ, да, яко самарянина, не ктому, пей, жажду: жизни бо струи источаеши.

Même si tu es un puits profond, ô Maître, fais jaillir pour moi l'eau vive de Tes très pures veines, afin que comme la Samaritaine, je n'aie plus jamais soif, car Tu fais jaillir des flots de vie.

Силоамъ да будутъ ми слезы моя, Владыко Господи, да умью и азъ зѣницы сердца, и вижду Тя, умно Свѣта превѣчна.

Que mes larmes deviennent une Siloé, ô Seigneur Maître, afin que je lave moi aussi les pupilles de mon cœur, et que je Te voie spirituellement, Toi la Lumière prééternelle.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Несравнённымъ желаніемъ, всебогáтая, дрéву возжелѣвши поклонітися живóтному, сподóбилася есѣ желанія, сподóби ўбо и менé улучіти вѣшніа слáвы.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Струї Іорданскія прешéдши, обрѣла есѣ покóй безболѣзненный, плóти слáсти избѣжавши, еяже и насъ измѣ твоїми молітвами преподóбная.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Яко пáстырей изрѣднѣйша, Андрее премúдре, избрáнна сýща тѣ, любóвію вéлію и стрáхомъ молю, твоїми молітвами спасéніе улучіти, и жízнь вѣчную.

Слáва: Тѣ, Трóице, слáвимъ Едїнаго Бóга: Свѣтъ, Свѣтъ, Свѣтъ есѣ, Отче, Сýне и Дúше, Прóстое Существо, Едїнице прїсно поклоняемая.

И нынѣ: Изъ Тебé облечéся въ моé смѣшеніе, нетлѣнная, безмúжная Мáти Дѣво, Бóгъ, создáвый вѣки, и соединї Себѣ человѣческое

Souhaitant avec une ferveur inégalée vénérer l'Arbre de vie, ô toute-bienheureuse, tu te rendis digne de l'accomplissement de ton désir ; daigne me rendre digne moi aussi de la gloire d'En-haut⁶⁴.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Ayant franchi les eaux du Jourdain, tu as trouvé le repos sans douleur, après avoir fui les voluptés charnelles, dont nous te prions de nous délivrer, ô sainte, par tes prières.

Saint Père André, prie Dieu pour nous !

Pasteur excellent et choisi entre tous, très-sage André, je te supplie avec grande ferveur et crainte de parvenir par tes prières au salut et à la vie éternelle.

Gloire : Toi, Trinité, nous Te glorifions le Dieu Un. Saint, saint, saint es-Tu Père, Fils et Esprit, Essence simple, Monade toujours adorée.

Et maintenant : Mère Vierge sans corruption, inépousée, c'est de toi que Dieu s'est revêtu de ma chair, Lui qui créa les siècles et qui unit à Lui la

⁶⁴ Cf. vie de Ste Marie l'Égyptienne : voulant vénérer la Croix, une force invisible l'empêchait d'entrer dans l'église. Effrayée, elle se tourna vers l'icône de la Mère de Dieu, et la supplia de la laisser entrer enfin dans l'église, afin de vénérer la Croix, en faisant la promesse de se repentir.

естество.

nature humaine.

SIXIÈME ODE

Ирмосъ : [vozopikh] **Возопихъ всѣмъ** **сърдцемъ** **моимъ** **къ щедрому** **Бѣгу,** **и услыша** **мя** **отъ ада** **преисподняго,** **и возведѣ** **отъ тлѣ** **животъ** **мой.**

Hirmos : **J'ai crié de tout mon cœur** **au Dieu compatissant,** **et Il m'a** **entendu depuis les tréfonds de** **l'enfer,** **et Il a tiré** **ma vie de la** **corruption**⁶⁵.

Слѣзы, **Спасе,** **очію** **моєю** **и изъ** **глубинѣ** **воздыханія** **чистѣ** **приношѣ,** **вопиюще** **сърдцу:** **Бѣже,** **согрѣшихъ** **Тѣ,** **очисти** **мѣ.**

Je T'offre en toute pureté, **Sauveur,** **les larmes de mes yeux** **et les soupirs** **de mes profondeurs,** **criant de tout** **mon cœur : Dieu,** **j'ai péché** **contre** **Toi,** **sois miséricordieux** **envers moi**⁶⁶.

Уклонилася **есі,** **душѣ,** **отъ** **Господа** **твоего,** **якоже** **Даѣанъ** **и** **Авиронъ,** **но** **пощадѣ,** **воззовѣ** **изъ** **ада** **преисподняго,** **да** **не** **пропасть** **земная** **тебѣ** **покрыетъ.**

Tu t'es détournée, **mon âme,** **de ton** **Seigneur,** **à l'instar** **de** **Dathan** **et** **d'Abiram ;** **mais** **crie** **depuis** **les** **tréfonds** **de** **l'enfer** **« épargne-moi ! »,** **afin** **que** **le** **gouffre** **de** **la** **terre** **ne** **se** **referme** **point** **sur** **toi**⁶⁷.

Яко **юница,** **душѣ,** **разсвирѣпѣвшая,** **уподобилася** **есі** **Ефрѣму,** **яко** **сѣрна** **отъ** **тенѣтъ** **сохрани** **житіѣ,** **вперивши** **дѣянїемъ** **умъ** **и** **зрѣнїемъ.**

Comme **une** **génisse** **prise** **de** **fureur,** **ô** **mon** **âme,** **tu** **es** **devenue** **semblable** **à** **Ephraïm,** **comme** **une** **gazelle** **hors** **de** **ses** **liens,** **libère** **ta** **vie,** **sur** **les** **ails** **de** **l'action,** **de** **l'esprit** **et** **de** **la**

⁶⁵ Cet hirmos se réfère à la prière de Jonas le prophète (2,3-10), que celui-ci adressa du fond du monstre marin à Dieu, rendant grâce pour sa délivrance. Ici, l'hymnographe trace un parallèle entre la prière du prophète et celle qu'il adresse lui-même depuis l'abîme de ses chutes, rendant grâce à Dieu pour Sa miséricorde envers lui.

⁶⁶ Allusion à la parabole du Pharisien et du Publicain.

⁶⁷ Cf. Nombres 16,1-34, 26, 9-10. L'hymnographe condamne son âme pour avoir commis quelque chose de semblable à Dathan et Abiram, fils d'Eliab, qui avec d'autres encore « se soulevèrent contre Moïse » et furent punis par Dieu de façon exemplaire : « La terre ouvrit sa bouche, et les engloutit, eux et leurs maisons, avec tous les gens de Koré et tous leurs biens. Ils descendirent vivants dans le séjour des morts, eux et tout ce qui leur appartenait ; la terre les recouvrit, et ils disparurent du milieu de l'assemblée » (16,32).

contemplation⁶⁸.

Рука́ на́съ Моисѣова да увѣритъ, душѣ, како мѡжетъ Бѡгъ прокаженное житіе убѣлѣти и очѣстѣти, и не отчѣйся самѣ себѣ, аще и прокаженна еси.

Que la main de Moïse, ô mon âme, nous convainque que Dieu peut blanchir et purifier une vie léproyée, et toi, ne tombe pas dans le désespoir bien que tu sois lépreuse⁶⁹.

Вѡлны Спасе прегрѣшеній моѣхъ яко въ мѡри Чермнѣмъ возвращающесе, покрѣша мѣ внезапу, яко Егѣптяны иногда, и трѣстаты.

Les vagues de mes fautes, ô Sauveur, ont reflué comme dans la Mer Rouge, me recouvrant soudain, à l'instar des Égyptiens et de leurs cavaliers.

Неразумное душѣ произволѣние имѣла еси, яко прѣжде Исраѣль: Божѣственныя бо манны прѣсудѣла еси безсловѣсно, любослѣстное страстѣй объядѣние.

Ton choix était ingrat, ô mon âme, comme celui d'Israël jadis. En effet, tu préféras insensément la voracité voluptueuse des passions à la manne divine.

Кладенцы душѣ, прѣпочла еси хананѣйскихъ мѣслей, пѣче жылы камене, изъ негоже премѣдрости рѣка, яко чѣша проливаетъ токи богослѡвія.

Tu as préféré, ô mon âme, les puits des pensées cananéennes à la veine de la pierre, de laquelle le fleuve de la sagesse, tel un vase, fait jaillir des torrents de théologie⁷⁰.

⁶⁸ Ephraïm était le deuxième fils de Joseph. Ici, le nom d'Ephraïm signifie tout le peuple du royaume d'Israël, dans lequel la tribu d'Ephraïm occupait une place particulière (Isaïe 11,13). L'hymnographe compare son âme à celle d'Ephraïm qui, de nombreuses fois, vivant dans l'abondance, abandonna le véritable Dieu et tomba dans l'idolâtrie. En raison de cette apostasie d'Israël, le prophète Osée dit : « Israël se révolte comme une génisse indomptable » (4,16). La deuxième partie du tropaire est empruntée aux Proverbes : « Ne laissa pas s'assoupir tes paupières, afin de te sauver comme la gazelle du filet, et comme l'oiseau du piège » (6,5).

⁶⁹ Cf. Exode 4,6-7 : Le Seigneur dit à Moïse : « Mets ta main dans ton sein ». Il mit sa main dans son sein ; puis il retira sa main de son sein, et sa main était devenue comme neige. Il dit : « Mets de nouveau ta main dans ton sein ». Et il mit sa main dans son sein ; puis il la retira de son sein et, à l'inverse, elle avait été ramenée à la couleur de sa chair».

⁷⁰ Allusion au manque d'eau dans le désert, ce qui incitait souvent les Israélites à maugréer contre le Seigneur. Ici, l'hymnographe, sous l'expression « puits des pensées cananéennes »

Свиная мяса и котлы, и Егѣпетскую пишу, паче небесныя предсудила еси душе моя, якоже древле неразумни людие въ пустыни.

Tu as préféré, ô mon âme, la viande de porc, les chaudrons et les mets égyptiens à la nourriture céleste, comme naguère le peuple ingrat dans le désert⁷¹.

Яко удари Моисей рабъ Твой жезломъ камень, образно животворивая ребра Твоя прообразоваше, изъ нихже вси питие жизни Спасе, почерпаемъ.

Lorsque Ton serviteur Moïse frappa le roc avec le bâton, il préfigura symboliquement Ton côté vivifiant, duquel, ô Sauveur, nous puisons la boisson de la vie.

Испытай душе и смотри, якоже Исусъ Навинъ обѣтования землю, какова есть, и вселися въ ню благозакониемъ.

Cherche, ô mon âme, explore, à l'instar de Jésus de Navé, la terre dont tu as hérité et demeure en elle en observant la loi⁷².

Востани и побори, яко Исусъ Амаліка, плотскія страсти, и гаваониты, лестныя помыслы присно побѣждаючи.

Lève-toi et combats les passions de la chair, comme autrefois Jésus de Navé lutta contre Amalek, et vaincs toujours les pensées séductrices, ces nouveaux Gabaonites⁷³.

évoque les pensées mauvaises et les œuvres des ténèbres. « La pierre » est le Christ (1 Cor. 10,4), et « l'eau » qui en sort est Son enseignement salvifique.

⁷¹ Les Israélites dirent à Moïse et Aaron : « Que sommes-nous morts frappés par le Seigneur dans le pays d'Égypte, alors que nous nous asseyions auprès des marmites de viande et que nous mangions du pain à satiété » (Exode 16,3). La « nourriture céleste » est très probablement la Divine Eucharistie.

⁷² En hébreu, « Josué » et « Jésus » portent le même nom « Yehôshua ». Le texte grec de la Septante offre pour le personnage biblique la translittération Iêsous, identique à la forme que l'on trouve pour Jésus dans le texte du Nouveau Testament. L'hymnographe se réfère ici à l'envoi d'espions pour « observer » la Terre promise (Josué 1,1-15). La « terre héritée » est le Royaume de Dieu. Nous ne pouvons y « habiter » que dans la mesure où nous observons « la loi », les commandements du Seigneur.

⁷³ Il s'agit ici du combat de Jésus de Navé contre les Amalécites et les Gabaonites. Les premiers étaient une tribu nomade du sud de la Palestine qui, nombre de fois, lutta contre les Israélites : « Et Jésus mit en fuite Amalek et tout son peuple par un massacre à l'épée » (Exode, 17,13). Les Gabaonites étaient les habitants de l'ancienne ville de Gabaôn, qui trompèrent Jésus de Navé (Josué 9,3-33).

Преиди времени текущее естество,
яко прежде ковчегъ, и земли оныя
буди во одержании обѣтования
душе, Бѣгъ повѣлеваетъ.

Traverse le fleuve rapide du temps, ô
mon âme, comme le fit l'Arche jadis,
et prends possession de cette terre
désirée et promise, comme Dieu
l'ordonne.

Яко спаслъ еси Петра, возопивша
спаси, предваривъ мя Спасе отъ
звѣря избави, простеръ Твою руку,
и возведи изъ глубины грѣховныя.

De même que Tu sauvas Pierre
lorsqu'il cria, viens aussi au-devant de
moi, sauve-moi aussi et délivre-moi de
la bête féroce, Sauveur, en me
tendant Ta main, et tire-moi de
l'abîme du péché.

Пристанище Тя вѣмъ утишное,
Владыко, Владыко Христѣ, но отъ
незаходимыхъ глубинъ грѣха, и
отчаяния мя предваривъ избави.

Je Te connais comme le havre serein,
Maître et Seigneur Christ ; aussi, viens
en hâte me délivrer des abîmes
infranchissables du péché et du
désespoir.

Азъ есмь, Спасе, юже погубилъ еси
древле царскую драхму; но зажгъ
свѣтильникъ, Предтечу Твоего,
Слове, взыщи и обрящи Твой
образъ.

Je suis, Sauveur, la drachme royale
que Tu perdis jadis ; mais allumant le
chandelier, Ton Précurseur, ô Verbe,
recherche et retrouve Ton image.

*Преподобная мати Маріе, моли Бога о
насъ.*

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Да страстей пламень угасиши, слезъ
капли источила еси присно, Маріе,
душею распалѣема, ихже благодать
подаждь и мнѣ, твоему рабу.

D'une âme embrasée, tu as versé
constamment des flots de larmes, ô
Marie, afin d'éteindre la flamme des
passions ; donne-moi aussi la grâce de
ces larmes, à moi ton serviteur.

Маріи: Безстра́стіе небѣсное стяжа́ла еси́ кра́йнимъ на землі житі́емъ, ма́ти. Тѣмже тебѣ пою́щимъ страсте́й изба́витися моли́твами тво́ими моли́ся.

Marie : Tu as acquis une céleste absence de passions par ta vie sublime sur terre, ô Mère. Aussi supplie [le Seigneur] par tes prières afin que ceux qui te chantent soient délivrés des passions.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Saint Père André, prie Dieu pour nous !

Крѣтскаго тя па́стыря, и предсѣдателя, и вселѣнныйя моли́твенника вѣдѣй, притека́ю Андрее, и вопію́ ти: изми́ мя О́тче, изъ глубинѣ грѣха́.

Te connaissant comme le pasteur et le pontife ainsi que l'intercesseur pour l'univers, j'accours, ô André, et je te crie : retire-moi, Père, du gouffre du péché.

Сла́ва: Тро́ица есмь Проста́, Нераздѣльна, раздѣльна Личнѣ, и Едѣница есмь естество́мъ соединѣна, Оте́ць глаго́летъ, и Сынѣ, и Божѣственный Ду́хъ.

Gloire : Je suis Trinité simple, indivisible, partagée selon les Personnes, et Je suis Monade, étant unie selon la nature, dit le Père et le Fils et le Divin Esprit.

И ны́нѣ: Утро́ба Твоя́ Бо́га на́мъ роди́, воображе́на по на́мъ: Егѣже, я́ко Создателя́ всѣхъ, моли́, Богороди́це, да моли́твами Тво́ими оправди́мся.

Et maintenant : Tes entrailles nous ont enfanté Dieu, avec Sa forme selon la nôtre. Prie-Le comme le Créateur de toutes choses, Mère de Dieu, afin que nous soyons justifiés par tes prières.

Ирмо́сь : [vozorikh] **Возопѣхъ** всѣмъ се́рдцемъ мо́имъ къ ще́дрому Бо́гу, и услы́ша мя отъ а́да преисподняго, и возведе́ отъ тли́ живо́тъ мо́й.

Hirmos : J'ai crié de tout mon cœur au Dieu compatissant, et Il m'a entendu depuis les tréfonds de l'enfer, et Il a tiré ma vie de la corruption.

Кондакъ, глас 6: [Douché moïa]

Kondakion, ton 6

Душе́ моя́, душе́ моя́, востани́,

Ô mon âme, ô mon âme, lève-

что спиши? Конѣцъ прибли-
жаѣтся, и ѿмаши смутѣтися:
воспряни ѹбо, да пощади́тъ тя
Христосъ Бѡгъ, вездѣ сѣй и всѧ
исполняй.

Икосъ:

Христѡво врачевствѡ видя отвѣрсто,
и отъ Сего́ Ада́му истекающее
здравіе, пострада́, уязви́ся діаволъ,
и яко бѣдствуя рыдаше, и своимъ
другомъ возопи: что сотворю́ Сѣну
Маріину, убивае́тъ мя Виоле́ем-
лянинъ, Иже вездѣ сѣй, и всѧ
исполняй.

Таже блаженны съ поклоны. Гл. 6:

Во Цѣрствіи Твоѣмъ, помяни́ насъ
Господи, егда́ при́дѣши Цѣрствіи
Твоѣмъ.

Разбѡйника Христѣ раѧ житѣля
сотвори́лъ еси́, на Крестѣ Тебѣ
возопѣвша: помяни́ мя, тогѡ
покая́нію сподо́би и менѣ
недостѡйнаго.

Блаже́ни ни́щии дѹхомъ, яко́ тѣхъ
ѣсть Цѣрство Небѣсное.

Манѡя слы́шавши дрѣвле душе́ моѧ,

toi, pourquoi dors-tu ? La fin
approche, et le trouble va te
saisir ; aussi réveille-toi, afin que
t'épargne le Christ Dieu, Lui qui
est partout présent et emplit
tout⁷⁴.

Ikos :

Voyant ouvert l'hôpital du Christ⁷⁵, et
la santé qui en jaillissait pour Adam, le
diable souffrit, fut blessé, et, étant en
danger, il se lamentait en sanglotant
et criait à ses amis : que ferai-je au Fils
de Marie, le Bethléémite me tue, Lui
qui est partout présent et emplit tout.

Béatitudes avec les métanies, ton 6

Dans ton Royaume, souviens-toi de
nous, Seigneur, quand tu entreras
dans ton Royaume.

Tu as fait du larron, ô Christ, un
citoyen du paradis, alors qu'il Te criait
sur la croix : « souviens-Toi de moi ».
Rends-moi digne aussi de son
repentir.

Bienheureux les pauvres en esprit,
car le Royaume des cieus est à eux.

Tu entendis jadis, ô mon âme, que

⁷⁴ Le kondakion, ainsi que l'ikos, sont l'œuvre de St Romain le Mélode († 555). Cf. le texte complet dans SC 128, p. 242.

⁷⁵ St Jean Chrysostome utilise le mot « hôpital » dans le même contexte : « L'Église du Christ est un hôpital spirituel » (Homélie sur la Genèse, 1).

Бóга въ явлéнии б́ивша, и изъ не-
плóдове тогд́а прі́емша плóдъ
обътов́анія, тогó благочéстіе
подража́й.

**Блажéни пла́чущіи, я́ко т́и
ут́шатся.**

Сампсо́новой поревновáвши
л́ности, глав́у остр́гла ес́и душé
д́ль тво́ихъ, преда́вши инопле-
м́нникомъ, любосл́астіемъ ц́ло-
м́дренную ж́изнь и блаж́енную.

**Блажéни кр́отцыи, я́ко т́и
насл́дять з́емлю.**

Пр́ежде чéлюстію óслею побъ-
д́ивый иноплем́енники, ны́нъ пл́-
н́еніе ласкос́рдству стра́стному
обр́тесея, но изб́гни душé мо́я
подража́нія, д́ян́ія и сл́бости.

Dieu apparut à Manoé, qui reçut alors
de la stérile le fruit de la promesse,
imite sa piété⁷⁶.

**Bienheureux les affligés, car ils seront
consolés.**

En imitant l'oisiveté de Samson, tu as
rasé la tête de tes œuvres, ô âme,
livrant ta vie chaste et bienheureuse,
par amour du plaisir, aux étrangers⁷⁷.

**Bienheureux les doux, car ils
hériteront la terre.**

Celui qui jadis vainquit les étrangers
grâce à la mâchoire d'un âne, s'est
trouvé maintenant captif des passions
charnelles, mais fuis, ô mon âme, son
exemple, ses actes et son
relâchement⁷⁸.

⁷⁶ La quasi-totalité des stichères intercalés ici dans les Béatitudes, sont inspirés du Livre des Juges. Ceux-ci étaient les chefs d'Israël qui succédèrent à Jésus de Navé, et dirigèrent à tour de rôle les Juifs jusqu'à ce que Saül montât sur le trône royal. Ils exerçaient l'autorité administrative, judiciaire et militaire. Le présent tropaire concerne l'apparition de l'ange de Dieu à Manoé (Juges 13,1-25), et la promesse qu'il fit de donner un enfant à son épouse stérile : « Et la femme mit au monde un fils et le nomma Samson » (Juges 13,24). Manoé était un homme pieux, raison pour laquelle l'hymnographe appelle son âme à l'imiter.

⁷⁷ Samson fut juge d'Israël durant vingt années (cf Juges 14,1-16,31) et vécut dans la débauche. Il prit une femme parmi « les étrangers et les incirconcis » (14,3). A Gaza, « il vit une prostituée et alla vers elle » (16,1). Plus tard, « il aima une femme à Alsorech, dont le nom était Dalida » (16,4). Mû par sa passion envers celle-ci, Samson lui révéla l'origine de sa force, à savoir ses cheveux. Dalida communiqua le secret aux étrangers, qui rasèrent les cheveux de Samson et lui enlevèrent ainsi sa grande force physique, le privant de sa gloire. De la même façon, l'âme vaincue par l'amour du plaisir trahit la vie bienheureuse de la chasteté. Ainsi, elle est privée de la gloire et de l'honneur que lui avaient procuré les bonnes oeuvres de sa vie passée, comme Samson perdit sa force lorsqu'on lui rasa sa chevelure.

⁷⁸ Lorsque mille Philistins viennent chercher Samson dans sa retraite, les étrangers le livrent (avec son accord). Samson défait ses liens et, armé d'une mâchoire d'âne, il défait

**Блажéни áлчущiи и жáждущiи
пráвды, я́ко тiи насýтятся.**

Варáкъ и Иефóай военачáльницы,
судiи Израйлевы предпочтéни
бýша, съ нiмиже Девóрра
мужеýмная: т́хъ дóблестьми душé
вмужiвшися укрѣпiся.

**Блажéни мiлостивiи, я́ко тiи
помiловани бýдутъ.**

Иаи́лино хрáбрство позна́ла еси́
душé моя́, Сисáра дрéвле пробóд-
шую, и спасéние содѣлавшую,
дрéвомъ óстрымъ, слýшиши,

**Bienheureux les affamés et assoiffés
de justice, car ils seront rassasiés.**

Barak et Jephthé, les chefs d'armées,
furent promus juges d'Israël, et avec
eux, Débora, au caractère virile ;
prends courage, ô âme ; par leur
exploits, prends force⁷⁹.

**Bienheureux les miséricordieux, car
ils obtiendront miséricorde.**

Ô mon âme, tu as connu le courage de
Jaël, qui empala jadis Sisera et
accomplit le salut ; entends par le pieu
la Croix qui est représentée.⁸⁰

les mille Philistins (Juges 15,15). Après cette victoire, Samson devient juge d'Israël pendant vingt ans. L'hymnographe parle de *captivité* des passions pour souligner leur force.

⁷⁹ L'hymnographe présente les trois personnages bibliques, qui étaient Juges d'Israël, comme modèles de bravoure dans le combat contre diable. Barak était fils d'Abinoam de la tribu de Nephthali. Par la prophétesse Débora, il fut appelé par Dieu à libérer les Israélites du roi de Canaan Jabin. Il fit la guerre et vainquit Sisera, « le chef de l'armée » du roi Jabin (cf. Juges 4,6). « Barak poursuivit les chars et l'armée... et toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée, sans qu'il en reste un seul homme » (Juges 4,16). Jephthé était fils de Galaad et d'une prostituée. Il devint « chef des habitants de Galaad » et vainquit les fils d'Ammon (cf Juges 11,1 et suite). Avant la bataille, il « fit un vœu au Seigneur », selon lequel, s'il remportait la victoire, quiconque entrerait le premier chez lui serait offert en sacrifice. Et voici que la première à entrer chez lui « avec des tambourins et des danses » fut sa fille, son unique enfant. Il accomplit plus tard son vœu et il la sacrifia (Juges 11,34-40). L'apôtre Paul loue la foi de Barak et de Jephthé (Hébr. 11,32). Débora était prophétesse d'Israël et femme de Lappidoth. Elle incita Barak à lutter contre Sisera, et lorsqu'il refusa de se rendre sur le champ de bataille sans elle, elle répondit : « J'irai bien avec toi ; mais tu n'auras point de gloire sur la voie où tu marches, car le Seigneur livrera Sisera entre les mains d'une femme ». Après la victoire des Israélites, elle composa un hymne de victoire (cf Juges 5,1-31). L'hymnographe appelle Débora « virile », car elle montra le courage d'un homme.

⁸⁰ Jaël était la femme de Héber le Kénien, ami de son époux. Sisera se réfugia dans la tente de Jaël, lorsqu'il fut vaincu par les armées des Israélites que dirigeaient Barak et Débora. Jaël « le cacha sous une couverture », « ouvrit l'outre de lait, lui donna à boire ». Lorsqu'il s'endormit, elle « saisit un pieu de la tente, prit en main le marteau, s'approcha de lui doucement, et lui enfonça dans la tempe le pieu, qui pénétra en terre. Il était profondément endormi et accablé de fatigue ; et il mourut » (cf. Juges 4,17 et suite). Dans son cantique de victoire, Débora loue l'acte de Jaël (Juges 5,24-27). L'hymnographe qualifie l'acte de Jaël de courageux et de cause du salut du peuple israélite. Dans le pieu qu'utilisa Jaël, il voit la préfiguration de la Croix. De même que Jaël tua l'ennemi du peuple élu, nous, chrétiens,

**Блажéни чéстии сэрдцемъ, я́ко тии
Бóга ўзрять.**

Пожри душé жéртву похвальной, дѣя́ние я́ко дщэ́рь принеси́, отъ лефэ́евы чистѣйшую, и заколи́ я́ко жéртву, страсти плотскія́ Гóсподеви твоёму́.

**Блажéни миротвóрцы, я́ко тии
сынове́ Бóжии нареку́тся.**

Гедеóново рунó помышля́й душé моя́, съ небесé рóсу подыми́, и приникни́ я́коже пéсь, и пий вóду, отъ за́кона текúщую, изгнетéниемъ пéсменнымъ.

**Bienheureux les cœurs purs, car ils
verront Dieu.**

Présente, ô âme, un sacrifice louable, offre l'action comme fille, plus pure que Jephté et immole, telle une victime, les passions charnelles, à ton Seigneur⁸¹.

**Bienheureux les artisans de paix, car
ils seront appelés fils de Dieu.**

Pense, ô mon âme, à la toison de Gédéon, reçois la rosée qui vient du ciel et courbe-toi comme un chien, et bois l'eau, qui coule du commandement en en pressant la lettre.⁸²

faisons la guerre et vainquons notre ennemi le diable. Nous chantons « Seigneur, Tu nous a donné la Croix pour arme contre le diable... »

⁸¹ Comme nous l'avons vu plus haut, Jephté sacrifia sa fille. Le sacrifice de Jephté était louable non par son contenu – l'immolation d'une personne humaine, d'autant plus une jeune fille – mais par le fait d'avoir accompli son vœu au Seigneur. L'hymnographe appelle chaque âme à offrir « l'action », c'est-à-dire des œuvres chrétiennes et une vie vertueuse. Cette offrande doit être « plus pure » que celle de Jephté, car celui-ci offrit par nécessité et pour ne pas parjurer, tandis que notre âme doit observer volontairement et continuellement les commandements divins et sacrifier les passions de la chair.

⁸² Originaire de la tribu de Manassé, Gédéon était le cinquième Juge d'Israël (1249-1209 avant Jésus-Christ). Il vivait dans la ville d'Ephratha, à l'est du Jourdain, qui était attaquée continuellement par les tribus nomades voisines. Dieu l'appela à libérer son peuple, ce qu'il accomplit en vainquant les Madianites. Ainsi, le peuple d'Israël resta libre de nombreuses années. L'hymnographe se réfère à deux passages qui concernent l'action de Gédéon. Le premier est le miracle par lequel Dieu assura Gédéon qu'il vainquerait les Madianites (cf. Juges 6,36-40) : « Gédéon dit à Dieu : si tu veux délivrer Israël par ma main, comme tu l'as dit, voici, je vais mettre une toison de laine dans l'aire ; si la toison seule se couvre de rosée et que tout le terrain reste sec, je connaîtrai que tu délivreras Israël par ma main (...) Le jour suivant, il se leva de bon matin, pressa la toison, et en fit sortir la rosée, qui donna de l'eau plein une coupe ». Le deuxième passage est le moyen par lequel Dieu sépara le peuple « trop nombreux » pour que Dieu « livre Madian entre ses mains ». Le Seigneur dit à Gédéon : « Le peuple est encore trop nombreux. Fais-les descendre vers l'eau, et là je t'en ferai le triage (...) Gédéon fit descendre le peuple vers l'eau, et le Seigneur dit à Gédéon : tous ceux qui laperont l'eau avec la langue comme lape le chien, tu les sépareras de tous ceux qui se mettront à genoux à boire. Ceux qui lapèrent l'eau en la portant à la bouche avec leur main furent au nombre de trois cents hommes (...) Et le Seigneur dit à Gédéon ; c'est par les trois cents hommes qui ont lapé, que je vous sauverai et que je livrerai Madian entre tes mains » (Juges 6,4-7). L'hymnographe, partant de ces deux passages, amène l'âme à se

Блажѣни изгнѣни прѣвды рѣди, ꙗко тѣхъ єсть Цѣрство Небѣсное.

Иліи свѣщенника осуждѣніе душѣ моѣ воспріѣла еси, лишѣніемъ умѣ пріобрѣтши стрѣсти себѣ, ꙗкоже онъ чѣда, дѣлати беззаконная.

Блажѣни естѣ, егда поносѣтъ вамъ, и изженутъ, и рекутъ всякъ золь глаголъ на вы лжуще Менѣ рѣди.

Въ судіяхъ Левітъ, небрежѣніемъ свою жену, дванадесѣтимъ колѣномъ раздѣли, душѣ моѣ, да скверну обличитъ отъ Веніаміна беззаконную.

Bienheureux les persécutés pour la justice, car le Royaume des cieux est à eux.

Tu as encouru la condamnation du prêtre Éli, ô mon âme, en laissant, par manque de fermeté, s'implanter en toi les passions, comme lui laissa ses enfants commettre l'iniquité⁸³.

Bienheureux serez-vous lorsqu'on vous outragera et qu'on vous persécutera, et qu'on dira fausement de vous toute sorte de mal à cause de Moi.

Du temps des Juges, le lévite démembra sa femme en parts égales pour les douze tribus, ô mon âme, pour dénoncer la transgression abominable de Benjamin.⁸⁴

préparer à recevoir « la rosée qui vient du ciel », c'est-à-dire la grâce de Dieu, comme la toison de laine. Notre âme doit encore s'incliner, comme le chien, pour boire les flots vivifiants de la loi Divine, lorsque, dans son exégèse correcte, nous comprenons sa profondeur et laissons de côté « la lettre », car « la lettre tue, mais l'esprit vivifie » (2 Cor. 3,6).

⁸³ A partir de ce tronaire, l'hymnographe commente le Livre des Règles. Éli, dont il est question ici, était prêtre et Juge d'Israël. Il avait deux fils Ophni et Phinée, qui étaient prêtres, mais impies et sacrilèges (1 Règles, 1,1 – 4,18). Envers ses fils, Eli se conduisait avec indulgence et douceur. Pour cette raison, Dieu le punit lui-même et ses fils. « Je lui ai annoncé que je tire vengeance, moi, de ma maison pour toujours en raison des fautes de ses fils – car ses fils maudissaient Dieu – et il ne les réprimandait pas, pas-même après cela » (3,13). Ophni et Phinée, lors d'une bataille contre les Philistins, furent tués, et les Israélites vaincus, tandis que l'Arche de l'Alliance fut dérobée par les ennemis. Lorsqu'il fut informé de tout cela, Éli, très âgé, fut profondément affligé et « tomba à la renverse auprès de la porte et son dos se brisa et il mourut » (4,18). L'hymnographe, rappelant « la condamnation » d'Éli, reproche à son âme d'avoir, par légèreté, laissé se développer en elle les passions, tout comme Éli montra de la tolérance envers ses fils impies.

⁸⁴ Par ce tronaire, l'hymnographe revient au Livre des Juges (19,1-30). L'éphraïmite Mica, au temps des Juges, transforma sa maison en temple des idoles et y installa un lévite juif comme prêtre. Les Danites attaquèrent la maison, s'emparèrent des idoles et emmenèrent avec eux le prêtre, qu'ils installèrent dans le temple qu'ils érigèrent dans leur nouvelle ville à laquelle ils donnèrent le nom de Dan (Ch. 17 et 18). Ensuite, les habitants de Guibea, de la

**Рáдуйтеся и веселíteся, я́ко мзда́
ва́ша мно́га на небесъ́хъ.**

Любомúдренная А́нна моля́щися,
устнѣ́ ўбо двизáше ко хвалéнию,
гласъ́ же ея́ не слы́шашеся, но
обáче непло́дна сýщи, сы́на
моли́твы раждáеть достóйна.

**Помяни́ насъ́ Го́споди, егда́
при́деши во Цáрствii Твоéму.**

Въ судiя́хъ спричт́еся А́ннино
порождéние, вели́кий Саму́иль,
его́же воспитáла Армаөéма въ дому́
Госпо́дни, тому́ поревну́й душé моя́,
и судí прэ́жде инѣ́хъ дѣ́ла твоя́.

**Réjouissez-vous et soyez dans
l'allégresse, car votre récompense
sera grande dans les cieux.**

Anna, l'amante de la sagesse, alors
qu'elle priait, mouvait ses lèvres pour
la louange, mais sa voix ne se faisait
point entendre. De même, étant
stérile, elle enfanta un fils digne de la
prière.⁸⁵

**Souviens-Toi de nous, Seigneur,
lorsque Tu entreras dans Ton
Royaume.**

Parmi les Juges est compté le fils
d'Anna, le grand Samuel qu'éleva
Armathaïm dans la maison du
Seigneur ; imite-le, ô mon âme, et
juge tes actes avant ceux des autres.⁸⁶

tribu de Benjamin, entourèrent la maison, frappèrent à la porte et le propriétaire leur livrèrent l'homme auquel il avait accordé l'hospitalité. Enfin, ils le persuadèrent de lui livrer la femme du lévite, dont ils abusèrent toute la nuit, à tel point qu'elle mourut sur le seuil de la maison. Le lévite recueillit la femme, « la coupa membre par membre en douze morceaux, qu'il envoya dans tout le territoire d'Israël » (19,29). Cet acte du Lévite avait pour but de faire connaître cet acte abominable des fils de Benjamin aux douze tribus d'Israël. Il en résulta que les autres tribus d'Israël constituèrent une coalition contre la tribu de Benjamin et détruisirent son pays. L'hymnographe ne donne pas un commentaire spirituel sur cet épisode, mais il faudrait peut-être y voir une allusion à ces paroles évangéliques : « Il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni de secret qui ne doive être connu » (Matth. 10,26).

⁸⁵ « Et il arriva, tandis qu'elle multipliait ses prières devant le Seigneur, que le prêtre Éli surveilla sa bouche. Elle parlait dans son cœur et ses lèvres remuaient et sa voix ne s'entendait pas » (Règnes 1,12-13). Les prières d'Anna furent entendues par Dieu. Elle conçut et « il arriva, au moment des Jours, qu'elle enfanta un fils. Elle l'appela du nom de Samuel et elle dit : « Car c'est au Seigneur Dieu Sabaôth que je l'ai demandé » (12,13). C'est donc à juste titre que Samuel est appelé « fils de la prière ». La mention de cet événement biblique constitue donc une incitation à la prière continue.

⁸⁶ Il est question ici du grand prophète Samuel, le fils d'Elkana et d'Anna, qui fut le dernier des Juges d'Israël (Actes 3,24, 13,20). Samuel était originaire d'Armathaïm. Depuis son jeune âge, il fut consacré à Dieu et élevé à Sêlôm auprès du prêtre Éli. « Et moi, je le prête au Seigneur tous les jours de sa vie, à l'usage du Seigneur » (1 Règnes 1,28). Un peu plus loin, il est dit : « Et elle le laissa là devant le Seigneur et elle partit pour Armathaïm. Et le garçon accomplissait le service de la face du Seigneur devant le prêtre Eli » (2,11). Parmi les Juges, Samuel se distinguait par sa piété, son zèle et son courage. L'hymnographe invite son âme à

Помяні насъ Владыко, егда прійдеши во Царствіи Твоёмъ.

Давідъ на царство избранъ, царски помазася рогомъ Божественнаго мѹра: ты ѹбо душѣ моя, аще хощеши вѣшняго Царствія, мѹромъ помажися слезами.

Помяні насъ Святый, егда прійдеши во Царствіи Твоёмъ.

Помилуй созданіе Твое Милостиве, ущѣдри руку Твоею твореніе, и пощадѣ всѣ согрѣшившія, и менѣ паче всѣхъ, Твоихъ презрѣвшаго повелѣній.

Слава: Безначальну, и рожденію же и происхожденію, Отцѹ поклоняюся рождшему, Сына славлю рожденнаго, пою сопросіавшаго Отцѹ же и Сыну, Дѹха Святаго.

И нынѣ: Преестественному Рождеству Твоему поклоняемся, по естеству славы Младенца Твоего не раздѣляюще Богородительнице: Иже бо единъ лицемъ, сугубыми исповѣдуются естеству.

Souviens-Toi de nous, Maître, lorsque Tu entreras dans Ton Royaume.

Élu roi, David, reçut l'onction royale de l'huile divine de la corne ; toi, ô mon âme, si tu veux le Royaume d'en-haut, oins-toi de larmes en guise d'huile⁸⁷.

Souviens-Toi de nous, Saint, lorsque Tu entreras dans Ton Royaume.

Aie pitié de Ta créature, Miséricordieux, compatis à l'œuvre de Tes mains, épargne tous ceux qui ont péché, ainsi que moi-même qui, plus que tous, ai méprisé Tes commandements.

Gloire : Sans commencement sont la naissance et la procession ; j'adore le Père qui a engendré, je glorifie le Fils engendré, et je chante l'Esprit Saint qui brille avec le Père et le Fils.

Et maintenant : Nous adorons ton enfantement surpassant la nature, sans diviser la gloire de ton Enfant selon la nature, toi qui engendras Dieu : Unique selon la personne, nous Le confessons double selon la nature⁸⁸.

imiter Samuel et à se juger elle-même et non les autres hommes. Le Seigneur enseigne : « Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés » (Matth. 7, 1-3).

⁸⁷ Cf. 1 Règles 16,13 : « Et le Seigneur dit à Samuel : 'Lève-toi et oins David, car celui-ci est bon. Et Samuel prit la corne d'huile et il l'oignit au milieu de ses frères, et le souffle du Seigneur s'élança sur David à partir de ce jour-là et par la suite ».

⁸⁸ Dans la Personne divino-humaine du Christ, les deux natures sont unies "sans confusion, sans changement, sans division et sans separation", selon la définition du Concile de Chalcédoine. De même, la gloire que nous rendons au Verbe incarné est indivisible ; elle est offerte en même temps aux deux natures, qui sont unies inséparablement.

SEPTIÈME ODE

Ірмосъ: *[sogriéchikhom]*

Согрѣшихомъ, беззаконновахомъ, неправдовахомъ предъ Тобю, ниже соблюдохомъ, ниже сотворихомъ, якоже заповѣдалъ еси намъ; но не предаждь насъ до конца, отцевъ Бже.

Hirmos : Nous avons péché, nous avons transgressé Ta loi, nous avons commis l'injustice devant Toi ; nous n'avons ni gardé ni accompli ce que Tu nous a commandé, mais ne nous rejette pas à la fin, Dieu de nos Pères.

Согрѣшихъ, беззаконновахъ и отвергохъ заповѣдь Твою, яко во грѣсѣхъ произведохся, и приложихъ язвамъ струпы себѣ; но Самъ мя помилуй, яко благоутробень, отцевъ Бже.

J'ai péché, j'ai commis l'iniquité et j'ai rejeté Ton commandement, car j'ai été conçu dans les péchés, et j'ai ajouté des meurtrissures à ma blessure, mais Toi-même aie pitié de nous, en Ta compassion, Dieu de nos pères.

Тайная сердца моего исповѣдахъ Тебѣ, Судій моему, виждь мое смиреніе, виждь и скорбь мою, и вонми суду моему нынѣ, и Самъ мя помилуй, яко благоутробень, отцевъ Бже.

Je T'ai confessé les secrets de mon cœur, à Toi mon Juge, vois mon humilité, vois mon affliction, et applique-Toi à juger ma cause maintenant, et Toi-même, aie pitié de moi, en Ta compassion, Dieu de nos pères.

Саулъ иногда, яко погуби отца своего, душе, ослѣта, внезапно царство обрѣте къ прослутію; но блюди, не забывай себѣ, скотскія похоти твоя произволивши паче Царства Христова.

Saül, ô mon âme, lorsqu'il perdit jadis les ânesses de son père, fut soudain proclamé roi ; mais toi-même, veille à ne pas te perdre et à ne pas préférer tes appétences bestiales au Royaume du Christ⁸⁹.

⁸⁹ « Et les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient échappées et Kis dit à son fils Saül : 'Prends avec toi un de tes serviteurs et levez-vous et allez chercher les ânesses» (1 Règles, 9,3). « Samuel prit une fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül. Il l'embrassa et dit : 'Le Seigneur ne t'a-t-il pas oint pour que tu sois le chef de Son héritage ? Aujourd'hui, après m'avoir quitté, tu trouveras deux hommes... Ils te diront : 'Les ânesses que tu es allé

Давідъ иногда Богоотець, аще и согрѣши сугубо, душе моя, стрѣлюю убо устрѣленъ бѣвъ прелюбодѣйства, копѣемъ же плѣненъ бѣвъ убійства томленіемъ; но ты самá тяжчайшими дѣлы недугуеши, самохотными стремленіями.

Совокупі убо Давідъ иногда беззаконію беззаконіе, убійству же любодѣйство растворивъ, покаяніе сугубое показá áбіе; но самá ты, лукавнѣйшая душе, содѣлала еси, не покаявшись Бóгу.

Давідъ иногда вообрази, списавъ яко на иконѣ пѣснь, ёюже дѣяніе обличаетъ, еже содѣя, зовѣй: помилуй мѧ, Тебѣ бо единому согрѣшихъ всѣхъ Бóгу, Самъ очисти мѧ.

Si David, l'ancêtre de Dieu pécha naguère doublement, atteint par la flèche de l'adultère et vaincu par la lance du châtement du meurtre, tu souffres, ô mon âme, d'actes plus accablants encore, les impulsions mauvaises délibérées⁹⁰.

David ajouta naguère iniquité sur iniquité, mêlant l'adultère au meurtre ; cependant, il montra aussitôt un double repentir ; mais toi, ô mon âme, tu as commis des actes bien plus pernicieux encore et tu ne t'es point repentie devant Dieu⁹¹.

David naguère éleva – telle une icône qu'il dessina – un hymne dans lequel il dénonça l'acte qu'il avait commis, en disant : aie pitié de moi, j'ai péché contre Toi seul, le Dieu de tout, Toi-même, purifie-moi⁹².

chercher sont retrouvées » (Samuel 10,1-2). Saül, malgré le brillant départ de son règne, eut une fin peu glorieuse, car il s'éloigna de Dieu, transgressant Ses lois et étant dominé par des désirs insensés et pécheurs. Aussi, avec ses fils, il fut tué dans une bataille contre les Philistins, et perdit ainsi sa dignité royale (Règnes, 31,1-6). Appliquant ce récit à son âme, l'hymnographe attire l'attention de celle-ci afin qu'elle ne satisfasse pas son inclination vers le péché et ne soit pas ainsi privée du Royaume du Christ.

⁹⁰ Il s'agit du double péché de David : l'adultère avec Bath-Schéba, femme de l'officier Urie, qu'il envoya à un poste exposé sur le champ de bataille, afin qu'il fût tué (2 Rois, 11.2-27).

⁹¹ Le « double repentir », dont il est question est d'une part le repentir de David devant le prophète Nathan (« J'ai péché contre le Seigneur », 2 Règnes, 12,13) et d'autre part, son pleur et son jeûne pour l'enfant qu'il avait eu de Bath-Schéba, alors que celui-ci était sur le point de mourir (David pria Dieu pour l'enfant, et jeûna ; et quand il rentra, il passa la nuit couché par terre) (ibid 12,16).

⁹² L'hymnographe utilise l'expression « élever l'icône » en référence à une icône que l'on fixe sur le haut de l'iconostase, et que l'on met ainsi à la place d'honneur. Telle une icône que l'on peint (en grec et en russe, on utilise le mot « écrire »), David a écrit le plus grand hymne de pénitence qui existe, à savoir le psaume 50.

Ківотъ яко ношашеся на колесніцѣ, Занъ оный, егда превращшуся тельцѣ, точію коснѣся, Божіимъ искусіся гнѣвомъ: но тогѣ дерзновѣнія убѣжавши душѣ, почитай Божественная чѣстнѣ.

Слышала еси Авессалома, како на естество воста? Познала еси тогѣ скверная дѣянїя, и миже оскверни ложе Давида отца, но ты подражала еси тогѣ страстная и любосластная стремленїя.

Покорила еси неработное твое достоинство телу твоему: иногѣ бо Ахитофела обрѣтши врага, душѣ, снизшла еси сего совѣтомъ, но сїя разсыпа Самъ Христѣсъ, да ты всяко спасѣшися.

Соломонъ чудный, и благодати премудрости исполненный, сей лукавое иногѣ предъ Богомъ сотворивъ, отступи отъ Него: емуже ты проклятымъ твоимъ житіемъ, душѣ уподобилася еси.

Lorsque l'arche était portée sur le char, cet Uzza, voyant que le bœuf la faisait pencher, la toucha seulement, et il encourut la colère Divine ; fuis son audace, ô mon âme et respecte comme il convient ce qui est Divin.

As-tu entendu comme Absalom se révolta contre la nature ? As-tu appris ses actions abominables, par lesquelles il outragea la couche de David son père, pourtant tu as toi-aussi imité ses impulsions passionnelles et voluptueuses.

À ton corps tu as soumis ta dignité qui ne doit pas être asservie⁹³, car tu as trouvé pour ennemi, ô mon âme, un autre Achitophel⁹⁴, tu as consenti à ses desseins, mais le Christ Lui-même les a dissipés, pour te sauver quoi qu'il en fût.

L'admirable Salomon, empli de la grâce de la sagesse, commettant jadis le mal devant Dieu, s'éloigna de Lui ; c'est à lui que tu t'es rendue semblable, ô mon âme, par ta vie maudite.

⁹³ Par « dignité qui ne doit pas être asservie », l'hymnographe comprend la pureté de l'âme et la liberté de celle-ci par rapport aux passions de la chair et, plus généralement, au péché.

⁹⁴ Achitophel a trahi David. Après avoir déserté, il conseilla à Absalom d'attaquer David sans tarder afin de tirer profit de l'épuisement de celui-ci et de son manque de préparation au combat. Au contraire, Huschaï, resté fidèle à David, gagna la confiance d'Absalom et le persuada de remettre à plus tard l'offensive. Achitophel, chagriné par le fait que son conseil n'avait pas été écouté, se suicida (2 Règles, 17, 1-23).

Сластьми влекомъ страстей своихъ оскверняшеса, увѣ мнѣ, рачитель премудрости, рачитель блудныхъ женъ, и странень отъ Бѳга: егѳже тѣ подражала еси умомъ о душѣ! сладострастьми скверными.

Attiré par les plaisirs des passions, il se souilla ; hélas, l'amant de la sagesse devint l'amant des femmes débauchées, et devint étranger à Dieu; c'est lui, ô mon âme, que tu as imité en pensée, par les plaisirs honteux.

Ровоаму поревновала еси не послушавшему совѣта ѳтца, купно же и злѣйшему рабѣ Јеровоаму, прѣжнему отступникѣ душѣ, но бѣгай подражанія, и зови Бѳгу: согрѣшихъ, ущѣдри мя.

Tu as imité Roboam⁹⁵ en n'obéissant pas au conseil paternel, et aussi au très mauvais serviteur Јéroboam, qui jadis fut apostat, ô mon âme. Aussi, fais l'imitation et crie à Dieu : j'ai péché, sois miséricordieux envers moi.

Ахаавовымъ поревновала еси сквернамъ, душѣ моя, увѣ мнѣ, была еси плотскихъ сквернь пребывалище, и сосудъ срамлень страстей, но из глубины твоея воздохни, и глаголи Бѳгу грѣхи твоя.

Hélas, ô mon âme, tu as rivalisé dans les souillures avec Achab⁹⁶ ! Tu es devenue le réceptacle des souillures charnelles et le vase honteux des passions ; mais soupire du fond de ton être et dis à Dieu tes péchés.

Попали Илія иногдѣ двѣци пятьдесятъ лезавѣлиныхъ, егдѣ студныя пророки погуби, во обличеніе Ахаавово, но бѣгай подражанія двою душѣ, и укрѣпляйся.

Autrefois Élie consuma deux fois par le feu cinquante serviteurs de Јézabel, lorsqu'il fit périr les prophètes de la honte pour confondre Achab. Fuis l'imitation de ces deux, ô mon âme, et affermis-toi.

⁹⁵ Roboam était fils de Salomon. Il reçut la dignité royale à l'âge de 41 ans et était un incapable. Pour affronter les exigences du peuple, qui réclamait une baisse des impôts, il refusa d'écouter les conseils des sages « anciens » qui « avaient assisté son père », mais consulta « des jeunes gens (...), ses compagnons d'enfance » (3 Règles ch. 12), qui lui suggèrent d'augmenter les impôts et d'oppresser le peuple. Quant à Јéroboam, il était officier de Salomon, devint roi d'Israël et apostasia et tomba dans l'idolâtrie (Ibidem ch. 11-14).

⁹⁶ Achab, roi d'Israël, « fit ce qui est mal aux yeux du Seigneur, plus que tous ceux qui avaient été avant lui » (3 Règles, 16,30). Il introduisit le culte de Baal en Israël.

Заключи́ся тебѣ́ не́бо ду́ше, и гла́дь Бо́жій по́стиже тя́: егда́ Илі́и Ѡсві́тянина́ я́коже Аха́авъ, не покорі́ся словесѣ́мъ ино́гда, но Сара́феи́ уподо́бился, напита́й проро́чу ду́шу.

Le ciel s'est fermé à toi, ô mon âme, et la famine envoyée par Dieu t'a atteinte, de même qu'elle frappa Achab, indocile aux paroles d'Élie le Thesbite. Imite plutôt la veuve de Sarepta subvenant à la subsistance du prophète.

Манассі́ева собрала́ еси́ согрѣ́шенія́ изволе́ніемъ, поста́вльши́ я́ко ме́рзости стра́сти, и умно́живши́ ду́ше него́дованіе́, но то́го пока́янію ре́внующи́ те́плъ, стяжи́ умиле́ние.

De ton propre gré tu as accumulé, ô mon âme, les transgressions de Manassé, dressant les passions comme lui les abominations⁹⁷, et multipliant les actions répugnantes ; aussi, imite son repentir, et acquiers la componction⁹⁸.

Припа́даю Ти́ и прино́шу Тебѣ́, я́коже слѣ́зы, глаго́лы моя́: согрѣ́шихъ, я́ко не согрѣ́ши блудни́ца, и беззако́нновахъ, я́ко и́ный никто́же на землі́. Но уще́дри, Влады́ко, творе́ние Твое́ и воззови́ мя.

Je me prosterne devant Toi et je T'offre, telles des larmes, mes paroles: j'ai péché, comme n'a pas même péché la courtisane, et j'ai commis l'iniquité, comme nul autre sur la terre. Mais fais miséricorde, ô Maître, à Ta créature et rappelle-moi.

⁹⁷ C'est-à-dire les idoles.

⁹⁸ Le roi Manassé, à l'instar de Roboam, Jéroboam et d'Achab, « fit ce qui est mal aux yeux du Seigneur, selon les abominations des nations que le Seigneur avait chassées devant les enfants d'Israël (...) ». Manassé mit un comble à ses iniquités en n'épargnant pas même le Temple de Jérusalem, alors le seul Temple du Dieu véritable dans le monde entier, qui regorgeait alors de temples païens. Il installa en effet l'idole d'Astarté dans le Temple (4 Règles 21,2). Toutefois il se repentit, alors que les chefs de l'armée du roi d'Assyrie le saisirent « et le mirent dans les fers ; ils le lièrent avec des chaînes d'airain, et le menèrent à Babylone. Lorsqu'il fut dans la détresse, il implora le Seigneur, son Dieu, et il s'humilia profondément devant le Dieu de ses Pères » (2 Règles, 33, 11 et suite). La prière du Roi Manassé nous a été transmise par la Tradition (elle est absente des textes bibliques) et est lue dans l'office des Grandes Complies. Il y est dit notamment : « Mes iniquités se sont multipliées, Seigneur, mes iniquités se sont multipliées et je ne suis pas digne de lever les yeux pour voir la hauteur du ciel à cause de l'abondance de mes injustices, courbé sous le poids de lourdes chaînes au point de ne pas pouvoir lever la tête... »

Погребѡхъ образъ Твоѣй и растлѣхъ заповѣдь Твою, всѧ помрачѣся добрѡта, и страстьми угасѣся, Спасе, свѣщѧ. Но ущѣдривъ, воздаждь ми, якоже поеть Давѣдъ, радѡваніе.

J'ai enseveli Ton image et j'ai altéré Ton commandement, ma beauté a été toute flétrie et ma lampe, éteinte par les passions, ô Sauveur. Mais, par Ta miséricorde, rends-moi l'allégresse, comme le chante David.

Обратѣся, покаѣся, открѣй сокровѣнная, глаголи Бѡгу, всѧ вѣдущему: Ты вѣси моя тайная, Едино Спасе. Но Самъ мя помѣлуй, якоже поеть Давѣдъ, по милости Твоѣй.

Сonvertis-toi, repens-toi, révèle ce qui est caché, dis à Dieu, qui sait tout : Tu connais mes secrets, seul Sauveur. Mais Toi-même aie pitié de moi selon Ta grande miséricorde, comme le chante David

Исчезѡша дніе мои, яко соніе востающаго; тѣмже, яко Езекиа, слезю на лѡжи моѣмъ, приложѣтся мнѣ лѣтомъ животѧ. Но кѣй Исаїа предстанеть тебѣ, душѣ, аще не всѣхъ Бѡгъ?

Mes jours se sont évanouis tel le songe de celui qui se réveille ; aussi, comme Ezéchias⁹⁹, je verse des larmes sur ma couche, demandant que des années soient ajoutées à ma vie. Mais quel Isaïe se présentera devant toi, ô mon âme, si ce n'est le Dieu de tous ?

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Возопѣвши къ Пречѣстѣй Богоматери, пѣрвѣе отрѣнула еси неистовство страстѣй, нужно стужающихъ, и посрамѣла еси врага запѣншаго. Но даждь нынѣ помѡщь отъ скорби и мнѣ, рабѣ твоемѣ.

T'écriant vers la Très Pure Mère de Dieu, Tu as préalablement rejeté la fureur des passions, qui tourmentent terriblement, et tu as confondu l'ennemi trompeur. Mais donne moi-aussi de l'aide dans les tribulations, moi qui suis ton serviteur.

⁹⁹ Le roi Ezéchias « fut malade à mort ». Dieu envoya le prophète Isaïe dire au roi : « Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir (...) ». Ezéchias tourna son visage contre le mur, et fit cette prière au Seigneur : « O Seigneur, souviens-Toi que j'ai marché devant Ta face avec fidélité et intégrité de cœur, et que j'ai fait ce qui est bien à Tes yeux ! » Et Ezéchias répandit d'abondantes larmes. Dieu adressa ensuite cette parole à Isaïe : « ... Dis à Ezéchias (...) : J'ai entendu ta prière (...). J'ajouterai à tes jours quinze années » (4 Règnes 20,1-11).

Маріи: Егѡже возлюбѣла есі, Егѡже возжелѣла есі, Егѡже рѡди плѡть изнурѣла есі, преподѡбная, моли нынѣ Христѡ о рабѣхъ: яко да мѣлостивъ бѣвъ всѣмъ намъ, мѣрное состояніе даруетъ почитающимъ Егѡ.

Marie: Le Christ que tu as aimé, que tu as désiré, pour Lequel tu as épuisé ta chair par l'ascèse, ô sainte, prie-Le maintenant pour les serviteurs ; afin qu'étant miséricordieux envers nous tous, Il accorde une disposition paisible à tous ceux qui L'honorent.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Saint Père André, prie Dieu pour nous.

На камени мѡ вѣры молитвами твоими утверди Отче, страхомъ мѡ Божественнымъ ограждая, и покаяніе Андрее, подаждь мѡ, молюся ти, и избави мѡ отъ сѣти враговъ ищущихъ мѡ.

Affermis-moi sur le roc de la foi par tes prières, ô Père, me préservant par la crainte Divine, et accorde-moi le repentir, ô André, je t'en supplie, et délivre-moi des filets des ennemis qui me poursuivent.

Слѡва: Трѡице Прѡстая, Нераздѣльная, Единосущная и Естество Едино, Свѣтве и Свѣтъ, и Свѡта Трѡи, и Едино Свѡто поется Бѡгъ Трѡица; но воспѡй, прослѡви Живѡтъ и Животы, душѣ, всѣхъ Бѡга.

Gloire: Trinité simple, indivisible, consubstantielle et Unique nature, Triple lumière en Son unité, Lumière une et multiple, trois fois Sainte, chantée comme le seul Saint, Dieu Trinité! Chante, ô mon âme, glorifie la Vie et les Vies, le Dieu de tout.

И нынѣ: Поемъ Тя, благословимъ Тя, поклоняемся Ти, Богородительнице, яко Нераздѣльная Трѡицы породѣла есі Единаго Христѡ Бѡга, и Самѡ отвѣрзла есі намъ, сущимъ на землі, Небѣсная.

Et maintenant : Nous te chantons, nous te bénissons, nous te vénérons, Mère de Dieu, car c'est toi qui enfantas l'Un de la Trinité indivisible – le Christ Dieu, ton Dieu et ton Fils, nous ouvrant ainsi à nous, les habitants de la terre, l'entrée des célestes demeures.

HUITIÈME ODE

Ірмосъ : [Bieznatchalnago]
Безначальнаго Царя славы, Егѡже
трепещуть небесныя силы, пойте
священницы, людіе превозносите
во вся вѣки.

Hirmos¹⁰⁰ : Le Roi de gloire sans
commencement, devant Lequel
tremblent les Puissances célestes,
chantez-Le, prêtres, exaltez-Le,
peuples dans tous les siècles.

Святіи апостоли, молите Бога о насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Яко ўглие невещественнаго огня,
попалите вещественныя страсти
моя, возжизающе нынѣ во мнѣ
желаніе Божественныя любве,
апостоли.

Comme les charbons du feu
immatériel, brûlez mes passions
matérielles, allumant en moi
maintenant le désir de l'amour Divin,
ô Apôtres.

Святіи апостоли, молите Бога о насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Трубы благогласныя Слова
почтимъ, имиже падѡша стѣны
неутверждены вражія, и бого-
разумія утвердишася забрала.

Honorons les trompettes mélo-
dieuses du Verbe, par lesquelles les
murs instables de l'ennemi sont
tombés et les remparts de la
connaissance de Dieu sont affermis.

Святіи апостоли, молите Бога о насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Куміры страстныя души моея
сокрушите, иже храмы и столпы
сокрушите врага, апостоли
Господни, храмове освященни.

Détruisez les idoles passionnées de
mon âme, vous qui avez détruit les
temples et les colonnes de l'ennemi,
apôtres du Seigneur, temples
consacrés !

¹⁰⁰ N'est pas chanté.

Богородичен: Вмѣстѣла еси невмѣстимаго естествомъ: носила еси носящаго вся: дойла еси Чистая, питающаго тварь, Христа Жизнодавца.

Theotokion : Tu as contenu Celui qui ne peut être contenu selon la nature, tu as porté Celui qui porte tout ; tu as allaité, ô Pure, le Christ Vivificateur qui nourrit la création.

Иный трипеснец. Ирмосъ тойже.

Autre triode. Même hirmos.

Святѣи апостоли, молите Бога о насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Духа началохитростіемъ создáвше всю Цѣрковь, апóстоли Христóвы, въ нѣй благословіте Христа во вѣки.

Apôtres du Christ, qui avez bâti toute l'Église par l'architecture de l'Esprit, bénissez en elle le Christ dans tous les siècles.

Святѣи апостоли, молите Бога о насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Вострубивше трубóю учѣній, низвергóша апóстоли всю лѣсть ідольскую, Христа превозносяще во вся вѣки.

Ayant sonné la trompette des dogmes, les Apôtres ont détruit toute l'illusion des idoles, exaltant le Christ dans tous les siècles.

Святѣи апостоли, молите Бога о насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Апóстоли, дóброе преселѣніе, назирáтеліе міра, и небѣснѣи жѣтеліе, вáсъ прѣсно восхваляющія, избáвите отъ бѣдъ.

Apôtres, nobles colons, éphores¹⁰¹ du monde et citoyens du ciel, délivrez des malheurs ceux qui vous louent.

Троичень: Трисóлнечное все-свѣтлое Богоначáліе, едино-

Triadicon : Triple Soleil, toute-lumineuse Théarchie, nature à qui revient la même gloire et le même

¹⁰¹ Allusion à l'antiquité grecque : les éphores étaient, à Sparte, les magistrats chargés de la justice et de la police.

сла́вное и единопредсто́льное
Естество́, О́тче вседѣ́телю, Сы́не, и
Божество́нный Ду́ше, пою́ Тя во
вѣ́ки.

trône, Père créateur de tout, Fils et
Esprit Divin, je Te chante dans tous les
siècles.

Богородичень Я́ко честный и
превы́шший престо́ль, воспо́ймъ
Бо́жию Ма́терь непреста́нно, лю́дие,
еди́ну по рождествѣ́ Ма́терь и
Дѣ́ву.

Theotokion : Tel un trône vénérable
et très-élevé, peuples, chantons sans
cesse la Mère de Dieu, la Seule Mère
et Vierge après l'enfantement.

Ирмо́сь : [lègojé] Егóже во́инства
небесная сла́вятъ, и трепещу́тъ
херу́вими и серафíми, вся́ко
дыха́ние и тва́рь, по́йте,
благослови́те и превозноси́те во
вся́ вѣ́ки.

Hirmos : Celui que les milices célestes
glorifient et devant qui tremblent les
chérubins et les séraphins, que tout
souffle et que toute la création Le
chante, Le bénisse et L'exalte dans
tous les siècles.

Согрѣ́шивша, Спа́се, поми́луй,
воздвигни мо́й у́мъ ко обра́щенію,
приими́ мя́ ка́ющагося, ущедри́
вопи́юща: согрѣ́шихъ Тí, спаси́,
беззако́нновахъ, поми́луй мя́.

J'ai péché, Sauveur, aie pitié, réveille
mon esprit pour qu'il revienne vers
Toi ; reçois-moi repentant, sois
miséricordieux envers moi qui crie :
«J'ai péché contre Toi ! J'ai commis
l'iniquité, aie pitié de moi ! »

Колесни́чникъ Илі́я колесни́цею
добродѣ́телей вше́дъ, я́ко на
небеса́, ноша́шеся превы́ше иногд́а
отъ земны́хъ: сегó́ у́бо, ду́ше моя́,
восхо́дъ помышля́й.

Élie, le conducteur de char, monta sur
le char des vertus qui le conduisit jadis
au-dessus du monde terrestre vers le
ciel ; médite, ô mon âme, sur son
élévation.

Иорда́нова стру́я пѣрвѣ́е ми́лотію
Или́иною Ели́ссеемъ ста́ сюд́у и сюд́у;
ты́ же, о ду́ше моя́, се́я не
причастила́ся еси́ благода́ти за
невоздержа́ние.

Les flots du Jourdain se figèrent alors
de part et d'autre par la mélote d'Élie
en faveur d'Élisée, mais toi, ô mon
âme, tu n'as pas participé à la grâce
en raison de ton intempérance¹⁰².

¹⁰² « Alors Élie dit à Élisée : 'Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé d'avec toi'. Élisée répondit : 'Qu'il y ait une double portion de ton esprit !'(...) 'Les fils

Еліссей иногда пріємъ мѣлотъ Іліїну, пріятъ сугубую благодать отъ Бѣга; ты же, о душѣ моя, сея не причастилася еси благодати за невоздержаніе.

Соманїта иногда праведнаго учредї, о душѣ, нравомъ благимъ; ты же не ввелá еси въ домъ ни странна, ни пúтника. Тѣмже чертога изрїнешися вонъ, рыдаючи.

Гїезїевъ подражала еси, окаянная, разумъ скверный всегда, душѣ, егѣже сребролюбїе отложи понѣ на старость; бѣгай геенскаго огня, отступивши злыхъ твоихъ.

Ты Озіи душѣ поревновáвши, сего проказенїе въ себѣ стяжала еси сугубо: безмѣстная бо мыслиши,

Lorsqu'il reçut naguère la mélote d'Élie, Élisée reçut la double grâce de Dieu, toi donc, ô mon âme, tu n'as pas participé à la grâce en raison de ton intempérance.

La Sunamite¹⁰³, de par une bonne disposition, accorda jadis l'hospitalité au juste Élisée, ô mon âme. Mais toi, tu n'as introduit dans ta maison ni l'étranger, ni le voyageur. Aussi seras-tu précipitée en pleurs hors de la chambre nuptiale.

Tu as toujours imité, ô mon âme misérable, l'esprit souillé de Guhéazi¹⁰⁴; délaisse, ne serait-ce que dans ta vieillesse, l'avarice de celui-ci, fuis le feu de la géhenne, en renonçant à tes passions.

En imitant Ozia¹⁰⁵, ô mon âme, tu as reçu en toi doublement sa lèpre : car tu penses aux choses inconvenantes

des prophètes qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, l'ayant vu, dirent : 'L'esprit d'Élie repose sur Élisée ! » (4 Règnes, 2,9 et 2,15).

¹⁰³ « La Sunamite » est la femme de la ville de Sunem, qui offrit l'hospitalité à « l'homme de Dieu », c'est-à-dire Élisée (4 Règnes, 4,8-37).

¹⁰⁴ Guhéazi était le serviteur du prophète Élisée. Naaman, « chef de l'armée du roi de Syrie », avait été guéri de la lèpre après avoir suivi la recommandation du prophète, à savoir se baigner sept fois dans le Jourdain. En reconnaissance, Naaman offrit un présent au prophète, qui refusa. Guhéazi, qui aimait l'argent, courut après Naaman à l'insu du prophète, et reçut de lui « deux talents d'argent » et « deux habits de rechange ». Élisée punit sévèrement Guhéazi, lui disant : « La lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta postérité pour toujours. Et Guhéazi sortit de la présence d'Élisée avec une lèpre comme la neige » (4 Règnes, 5,27). Le tropaire est donc une invocation à Dieu pour être délivré de l'avarice.

¹⁰⁵ Ozia fut roi de Juda. Il succéda à son père, Amatsi, à l'âge de seize ans. Alors que les premières années de son règne furent heureuses, son cœur s'enfla, et « le Seigneur frappa le roi, qui fut lépreux jusqu'au jour de sa mort » (4 Règnes 15,3-5).

беззаконная же дѣши: остави яже
имаши, и притецѣ къ покаянію.

et tu commets l'iniquité ; laisse ce que
tu as, et accours vers le repentir.

Ниневітяны душѣ слышала еси
кающіяся Бѣгу, вретіщемъ и
пѣпеломъ, сѣхъ не подражала еси,
но явилася еси злѣйшая всѣхъ,
прежде закона, и по законъ
прегрѣшившихъ.

Tu as entendu, ô mon âme, comme
les Ninivites se repentirent devant
Dieu, dans le sac et la cendre, mais
toi, tu ne les as point imités, devenant
pire que tous ceux qui ont péché
avant et après la loi.

Въ ровѣ блата слышала еси Іеремію
душѣ, града Сіоня рыданьми
вопіюща, и слѣзъ ищуща, подражай
сего плачевное житіе и спасѣши.

Tu as entendu, ô mon âme, comment
Jérémie, depuis sa fosse fangeuse
criait en se lamentant contre la cité de
Sion et demandait des larmes. Imité
sa vie pénétrée de lamentations et tu
seras sauvée¹⁰⁶.

Іона въ Фарсісъ побѣже,
проразумѣвъ обращеніе нине-
вѣтяновъ, разумъ бо яко пророкъ
Бѣжіе благоутрѣбіе: тѣмже
ревноваше пророчеству не
солгаться.

Jonas s'enfuit à Tharsis, apprenant à
l'avance la conversion des Ninivites,
connaissant en tant que prophète la
compassion de Dieu ; aussi il excéda
en zèle afin que la prophétie ne fût
point démentie¹⁰⁷.

Даніила въ ровѣ слышала еси, како
заградѣ устѣ, о душѣ звѣрей:
увѣдѣла еси, како отроцы иже о
Азаріи, погасѣша вѣрою пѣщи
пламень горящій.

Tu as entendu, ô mon âme, comme
Daniel dans sa fosse ferma la gueule
des fauves. Tu sais aussi comme les
trois enfants autour d'Azarias
éteignirent par la foi les flammes de la
fournaise ardente.

¹⁰⁶ « Alors, ils prirent Jérémie, et le jetèrent dans la fosse (...) ; ils descendirent Jérémie avec des cordes. Il n'y avait point d'eau dans la fosse, mais il y avait de la boue ; et Jérémie s'enfonça dans la boue » (Jérémie, 38,6).

¹⁰⁷ « Ah, Seigneur, n'est-ce pas ce que je disais quand j'étais encore dans mon pays ? C'est ce que je voulais prévenir en fuyant à Tharsis. *Car je savais que Tu es un Dieu compatissant et miséricordieux* » (Jonas 4,2). L'hymnographe, en mentionnant la miséricorde Divine et la conversion des Ninivites, incite son âme à se repentir, afin que le Seigneur lui accorde le pardon, comme Il l'accorda à tous les habitants de Ninive lorsqu'ils se repentirent.

Вѣтхаго Завѣта вся приведохъ ти душѣ, к подобію, подражай праведныхъ боголюбивая дѣянія, избѣгни же паки лукавыхъ грѣховъ.

Je t'ai montré en exemple, ô mon âme, tous ceux de l'Ancien Testament; imite les actes plaisant à Dieu des justes, mais fuis les péchés des méchants.

Правосуде Спасе помилуй, и избави мя огня, и прещенія, еже имамъ на судѣ праведно претерпѣти: ослаби ми прѣжде концá, добродѣтелию и поканіемъ.

Juste Juge et Sauveur, aie pitié de moi, délivre-moi du feu et des menaces auxquelles, en toute justice, je serai exposé lors du jugement ; accorde-moi la rémission avant la fin au moyen de la vertu et du repentir.

Яко разбойникъ вопію Ти: помяни мя. Яко Пѣтръ плачу горць: ослаби ми Спасе. Зову яко мытарь: слезю яко блудница. Приими мое рыданіе, якоже иногда хананѣнно.

Comme le Larron, je crie vers Toi : souviens-Toi de moi. Comme Pierre, je pleure amèrement. Comme le Publicain, je crie : sois miséricordieux envers moi. Comme la courtisane, je verse des larmes. Reçois mes lamentations, comme jadis celles de la Cananéenne.

Гноеніе, Спасе, исцѣли смиренныя моея души: еди́не Врачу́, пластырь мнѣ наложи, и елей и вино́, дѣла́ пока́нія, умиленіе со слезáми.

Guérís, ô Sauveur, la putréfaction de mon âme misérable. Applique-moi, unique Médecin, l'emplâtre, l'huile et le vin, à savoir les œuvres du repentir et la componction avec des larmes.

Хананею и азъ подражая, помилуй мя, вопію, Сыне Давидовъ: касаюся края ризы, яко кровоточивая: плачу, яко Марѳа и Марія надъ Лазаремъ.

Imitant moi aussi la Cananéenne, je crie : Fils de David, aie pitié de moi ! Comme l'hémorroïsse, je touche le pan de Ta tunique, et je pleure comme Marthe et Marie sur Lazare.

Слезную, Спасе, сткляницу яко муро истощавая на главу́, зову Ти, якоже блудница, милости ищущая, мольбу́ приношу́ и оставленіе прошу́ пріяти.

Je répands sur Ta tête, ô Sauveur, le vase d'albâtre de mes larmes, comme du parfum ; je Te crie, comme la courtisane, cherchant Ta miséricorde ; je T'offre ma supplication et je Te

Аще и никтѡже, якоже азъ, согрѣши Тебѣ, но обаче приими и мене, благоутрѡбне Спáсе, страхомъ кающася и любовію зовуща: согрѣшихъ Тебѣ Единому, помилуй мя, Милостиве.

Пощади, Спáсе, Твое создание и взыщи, яко Пáстырь, погибшее, предвари заблудшаго, восхити отъ волка, сотвори мя овчá на пáствѣ Твоихъ овéць.

Егда, Судіе, сядеши, яко благоутрѡбенъ, и покажеши страшную славу Твою, Спáсе, о каковѣй страхъ тогда, пещи горящей, всѣмъ боящимся нестерпимаго судища Твоего.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Свѣта незаходимаго Мáти ты просвѣтивши, отъ омраченія страстей разрѣши. Тѣмже вшедши въ духовную благодать, просвѣти, Маріе, ты вѣрно восхваляющія.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

demande de recevoir la rémission.

Même si nul n'a péché contre Toi comme moi, reçois-moi cependant aussi, Sauveur miséricordieux, repentant avec crainte et criant avec amour : j'ai péché contre Toi seul, aie pitié de moi, Miséricordieux.

Épargne, Sauveur, Ta créature et viens à la recherche, comme Pasteur, de la brebis perdue, et arrache-moi au loup, moi qui suis égaré et fais de moi un agneau sur la prairie de Ton pâturage.

Lorsque Tu siègeras comme Juge, Toi qui es compatissant, et que Tu montreras Ta gloire redoutable, ô Sauveur, quelle sera la frayeur alors, tandis que la fournaise sera ardente et que tous les hommes seront effrayés devant Ton tribunal insoutenable.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

La Mère de la Lumière sans déclin t'ayant éclairée, elle te délivra de l'obscurcissement des passions. Aussi, ayant reçu la grâce de l'Esprit, illumine, ô Marie, ceux qui te louent fidèlement.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Чудо нѡво видѣвъ, ужасашеся божественный въ тебѣ воистинну, мати, Зосима: ангела бо зряше во плоти и ужасомъ весь исполняшеся, Христа поя во вѣки.

Voyant véritablement en toi une nouvelle merveille, ô Mère, le divin Zosime fut dans l'étonnement, car il vit un ange dans la chair et fut émerveillé, chantant le Christ dans les siècles.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Saint Père André, prie Dieu pour nous !

Яко дерзновение имѣй ко Господу, Андрее Критскій честная похвало, молю, молися разрешение отъ узъ беззаконія нынѣ обрѣсти мнѣ молитвами твоими, яко покаянія учитель, и преподобныхъ слава.

Puisque tu as la liberté auprès du Seigneur, ô André, gloire vénérable de Crète, je te prie d'intercéder afin que j'obtienne maintenant par tes prières d'être libéré des liens de l'iniquité, ô Maître du repentir et gloire des saints.

Благословимъ Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа.

Béniissons le Père et le Fils et le Saint Esprit, le Seigneur.

Троичень : Безначальне Отче, Сыне Собезначальне, Утѣшителю Благій, Душе Правый, Слова Божія Родителю, Отца Безначальна Слове, Душе Живый и Зиждяй, Троице Единице, помилуй мя.

Triadicon : Père sans commencement, Fils coéternel, Paraclet de bonté, Esprit de droiture, Géniteur du Verbe de Dieu, Verbe du Père sans commencement, Esprit vivant et Créateur, Trinité et Unité, aie pitié de moi !

И нынѣ: Яко отъ оброщенія червленицы, Пречистая, умная багряница Еммануилева внѣтъ во чревъ Твоемъ плоть исткася. Тѣмже Богородицу воистинну Тя почитаемъ.

Et maintenant : La pourpre royale de l'Emmanuel, qui est Sa chair, fut tissée dans ton sein, ô Immaculée. C'est pourquoi nous te vénérons en vérité comme Mère de Dieu.

*Хва́лимъ, благослови́мъ, покланя́емся
Го́сподеви, пою́ще и превозно́сяще во вся
вѣ́ки.*

*Louons, bénissons, et prosternons nous
devant le Seigneur, Le chantant et L'exaltant
dans tous les siècles.*

Ирмо́сь : [lègojé] **Его́же во́инства
небѣсная сла́вятъ, и трепѣщуть
херуві́ми и серафі́ми, всяко
дыха́ніе и тва́рь, по́йте,
благослови́те и превозно́сите во
вся вѣ́ки.**

Hirmos : **Celui que les milices célestes
glorifient et devant qui tremblent les
chérubins et les séraphins, que tout
souffle et que toute la création Le
chante, Le bénisse et L'exalte dans
tous les siècles.**

Трипеснец. Глас 8.

Triode, ton 8

NEUVIÈME ODE

Ирмо́сь : [Voïstinou] **Во́истинну
Богоро́дицу Тя́ исповѣ́дуемъ,
спасѣ́ннии Тобо́ю Дѣ́во Чі́стая, съ
безплотными́ ли́ки Тя́ велича́юще.**

Hirmos¹⁰⁸ : **Nous te confessons
véritablement Mère de Dieu, nous qui
sommes sauvés par toi, Vierge pure,
te magnifiant avec les chœurs des
incorporels.**

Свя́тии апо́столи, мо́лите Бога о́ насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

**Исто́чницы спасі́тельныхя во́ды
я́вльшеся апо́столи, иста́явшую
ду́шу мою́ грехо́вною жа́ждою,
оросі́те.**

**Vous fûtes les flots salvifiques du
salut, ô apôtres, aussi arrosez mon
âme desséchée par la soif du péché.**

Свя́тии апо́столи, мо́лите Бога о́ насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

**Пла́вающаго въ пучи́нѣ погі́бели, и
въ погруже́ніи уже́ бѣ́вша, Тво́ею
десни́цею, я́коже Петра́, Го́споди
спаси́ мя.**

**Nageant dans l'océan de la perte et
m'enfonçant déjà, sauve-moi par Ta
droite comme Pierre, Seigneur.**

¹⁰⁸ N'est pas chanté.

Святїи апостоли, молите Бога о насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Яко со́ли, вкúсныхъ сýще учéний, гнїльство умá моего́ изсушите, и невѣдѣнїя тьмý отженїте.

Comme le sel des enseignements délectables, faites cesser la putréfaction de mon esprit et dispersez les ténèbres de mon ignorance.

Богородичень: Рáдость яко родївшая, плáчь мнѣ подáждь, їмже Божéственное утѣше́нїе Влады́чице, въ б́удущемъ дни обрѣ́стї возмо́гу.

Theotokion : Toi qui enfantas la Joie, donne-moi, ô Souveraine les larmes, par lesquelles je pourrai acquérir la consolation Divine, lors du jour à venir.

Иный Ирмо́сь : Тя небесе и земли ходатаицу:

Autre hirmos : Toutes les générations te magnifient...

Тя благосла́вное апо́стольское собра́нїе, пѣсньми величаемъ: вселéннѣй бо свѣтила свѣтлая явїстеся, прелесть отгоня́ще.

Nous te magnifions par les chants, ô assemblée glorieuse des Apôtres, car vous fûtes de rayonnants lumineux qui chassèrent l'illusion.

Благовѣ́стною мре́жею ва́шею, словесны́я рѣбы уловївше, сїя приносите всегда́ снѣдь Христу́, апо́столи блаже́ннїи.

Par vos filets évangéliques, Apôtres bienheureux, vous avez pris les poissons doués de raison ¹⁰⁹; offrez-les toujours en nourriture au Christ, apôtres bienheureux.

Къ Бо́гу ва́шимъ прошéнїемъ помяните насъ апо́столи, отъ всякаго избáвїтися искуше́нїя, мо́лимся, любóвию воспѣва́ющїя ва́сь.

Ô Apôtres, souvenez-vous de nous dans vos prières à Dieu, afin que nous soyons délivrés de toute tentation, nous vous en supplions, nous qui vous chantons avec amour.

Трои́чен: Тя́ трїупостасную́ Едї́ницу, О́тче, Сы́не, со Дýхомъ, Едї́наго Бо́га едїносу́щна пою́, Трїо́ицу

Triadicon : Je Te chante, Monade en trois Hypostases, Père, Fils, avec l'Esprit, un seul Dieu consubstantiel, la Trinité Une en puissance et sans

¹⁰⁹ λογικούς, словесныя, с'est-à-dire les hommes.

единосильную и безначальную.

commencement.

Богородичень: Тя Дѣтородительницу и Дѣву, всі рѣди ублажаемъ, яко Тобою избавльшеса отъ клятвы: радость бо намъ родила еси Господа.

Theotokion : Toutes les générations, nous te proclamons bienheureuse, ô Vierge, qui engendras l'Enfant, car par toi nous avons été délivrés de la malédiction. Tu as enfanté pour nous la Joie, le Seigneur.

Ирмосъ : [Bièzsiémienago] Безсѣменнаго зачатія Рождество несказанное, Матере безмужныя нетлѣненъ плодъ, Божіе бо рождѣніе обновляетъ естества. Тѣмже Тя всі рѣди, яко Богоневѣстную Матерь, православно величаемъ.

Hirmos : Ineffable est l'enfantement d'une conception sans semence et incorrompu est le fruit d'une Mère inépousée ; aussi cette naissance de Dieu renouvelle les natures¹¹⁰. C'est pourquoi toutes les générations te magnifient selon la vraie foi comme Vierge et Mère de Dieu.

Умъ острупіся, тѣло оболѣзнися, недугуетъ дѣхъ, слово изнеможе, житіе умертвися, конецъ при двѣрехъ. Тѣмже моя окаянная душѣ, что сотвориши, егда приидеть Судія испытати твоя?

Мon esprit est blessé, mon corps est languissant, mon esprit est malade, ma parole est affaiblie, ma vie se meurt, ma fin est sur le seuil. Aussi, ô mon âme misérable, que feras-tu lorsque le Juge viendra examiner tes actes ?

Мовсеово приведохъ ти душѣ, міробытіе, и отъ того все завѣтное писаніе, повѣдающее тебѣ праведныя и неправедныя ; отъ нихже вторыя, о душѣ, подражала еси, а не пѣрвыя, въ Бога согрѣшивши.

Je t'ai présenté, ô mon âme, le récit de Moïse sur la création du monde, ainsi que chacun de ses écrits vétéro-testamentaire qui te décrit la vie des justes et des pécheurs. Ce sont les seconds, ô mon âme, que tu as imités

¹¹⁰ Dans son homélie sur la Théophanie, St Grégoire écrit que par l'incarnation du Christ, « les réalités exemptes de mélange se mêlent : non seulement Dieu se mêle à la génération, non seulement l'esprit se mêle à la chair, non seulement l'intemporel se mêle au temps, non seulement l'illimité se mêle à la mesure, mais encore la procréation se mêle à la virginité... » (homélie 39,13).

en péchant contre Dieu.

Законъ изнеможе, прѣзднуеть
Евѣнгеліе, писаніе же все въ тебѣ
небрежено бѣсть, пророцы
изнемогѣша, и все праведное
слово ; струпи твои, о душѣ, умно-
жишася, не сущу врачу исцѣля-
ющему тя.

La loi est devenue impuissante,
l'Évangile est sans effet, l'Écriture tout
entière a été négligée par toi, les
prophètes et toute parole de juste
sont sans force. Tes blessures, ô mon
âme, se sont multipliées sans qu'il y
ait un médecin pour les guérir.

Новаго привождѣ ти писанія
указанія, вводѣщая тѣ душѣ, ко
умилѣнію ; праведнымъ ѹбо
поревнуй, грѣшныхъ же отвра-
щайся, и умилостиви Христа
молитвами же и пощѣньми, и
чистотою, и говѣніемъ.

De l'Écriture Nouvelle¹¹¹, je te
présente, ô mon âme, les exemples
qui te conduisent à la componction.
Aussi, imite les justes et détourne-toi
des pécheurs et, par les prières, le
jeûne, la pureté et la probité, tu
attendriras le Christ.

Христѣсъ вочеловѣчися, призвѣвъ
къ покаянію разбойники, и
блудницы ; душѣ покаяйся, двѣрь
отверзѣся Царствія уже, и
предвосхищѣють ѣ фарісее и
мытари прелюбодѣе кающіися.

Le Christ est devenu homme, appelant
au repentir les larrons et les
courtisanes. Repens-toi, ô mon âme,
la porte du Royaume est déjà ouverte,
et les premiers qui la franchissent
sont les pharisiens, les publicains et
les adultères qui changent leur vie¹¹².

Христѣсъ вочеловѣчися, плѣти
приобщився мѣ, и вся, елика сѣтъ
естества хотѣніемъ испѣлни грѣха
кромѣ, подобіе тебѣ, о душѣ, и
образъ предпоказѣя Своего
снизхождѣнія.

Le Christ est devenu homme,
participant à la chair, et Il a
volontairement assumé tout ce qui est
propre à la nature hormis le péché, te
montrant ainsi, ô mon âme, un
modèle et une image de Sa
condescendance.

¹¹¹ C'est-à-dire du Nouveau Testament.

¹¹² L'invitation du Christ à entrer dans le Royaume est générale : « Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et Je vous donnerai du repos » (Matth. 11,28). L'hymnographe nous dit que les premiers qui y sont entrés sont « les pharisiens, les publicains et les adultères » qui se sont repentis.

Христось волхвы спасе, пастыри созва, младенець множества показá мученики, старцы прослави, и старыя вдовицы, ихже не поревновала еси душе, ни дѣяніемъ, ни житію, но горе тебѣ, внегда будеши судитися.

Le Christ sauva les mages, rappela auprès de Lui les bergers, fit de la multitude des enfants, des martyrs. Il glorifia l'Ancien et la Veuve âgée¹¹³. Tu n'as point imité, ô mon âme, ni leurs actes, ni leur vie. Aussi, malheur à toi lors du jugement !

Постівся Господь дній четьре-десять въ пустыни, послѣди взалка, показуя челоѳческое ; душе, да не разлѣнишися, аще тебѣ приложится врагъ, молитвою же и постомъ отъ ногъ твоихъ да отразится.

Après avoir jeûné quarante jours dans le désert, le Seigneur eut ensuite faim, manifestant la nature humaine. Ne sombre point dans l'abattement, ô mon âme, si l'ennemi te provoque, mais que par le jeûne et la prière, il soit refoulé au loin.

Христось искушашеся, діаволь искушаше, показуя камене, да хлѣби будутъ: на горѹ возведе видѣти вся царствія міра во мгновѣніи. Убойся о душе, ловленія, трезвися, молися на всякій часъ Бóгу.

Le Christ fut tenté, le diable tenta, montrant les pierres afin qu'elles devinssent des pains ; il fit monter le Seigneur sur la montagne pour voir tous les royaumes du monde en un instant. Crains, ô mon âme, les pièges, sois sobre, prie Dieu à tout moment.

Горлица пустынолюбная, гласъ вопіющаго возгласи, Христовъ свѣтильникъ, проповѣдуяй пока-яніе, Иродъ беззаконнова со Иродіадою. Зри душе моя, да не увязнеши въ беззаконныя сѣти, но облобызай покаяніе.

La tourterelle amie du désert¹¹⁴, le luminaire du Christ, la voix criante, se faisait entendre, prêchant le repentir ; Hérode transgressait avec Hérodiade. Veille, ô mon âme, à ne point te laisser prendre aux pièges des iniques, mais embrasse le repentir.

¹¹³ « L'Ancien » et la « Veuve âgée » qui sont glorifiés par Dieu sont le juste Siméon, qui reçut le Christ dans ses bras, et la prophétesse Anne, fille de Phanuel « fort avancée en âge » et « restée veuve » (Luc 2,36). Le texte slavon mentionne, erronément « *les Anciens et les Veuves* ».

¹¹⁴ C'est-à-dire St Jean Baptiste.

Въ пустыню вселіся благодати Предтеча, и Іудея вся и Самарія слышавше течáху, и исповѣдаху грѣхї своя, крещáющиеся усérдно: ѡхже ты не подражала еси душé.

Au désert habita le Précurseur de la Grâce ; toute la Judée et la Samarie en l'apprenant accouraient, confessaient leurs péchés et recevaient avec empressement le baptême ; toi, ô mon âme, tu ne les as point imités.

Бракъ ўбо честный, и ложе несквэрно: обоя бо Христось прэжде благослови, плóтию ядый, и въ Кáнѣ же на браць вóду въ вино совершáя, и показуя пёрвое чўдо: да ты измѣнишися о душé.

Le mariage est honorable et le lit exempt de souillure¹¹⁵; le Christ bénit jadis l'un et l'autre, prenant de la nourriture comme homme et transformant l'eau en vin à Cana lors des noces, montrant ainsi le premier miracle : afin que tu changes, ô mon âme.

Разслабленнаго стáгну Христось, óдръ взémша, и юношу умérша воздвїже, вдовїче рождéние, и сóтница óтрока, и самарянинъ явїся, въ Дўсь слўжбу Тебѣ, душé предживописа.

Le Christ rétablit le paralytique qui prit son grabat, Il releva le jeune homme défunt, fils de la veuve, ainsi que l'enfant du centurion et, se manifestant à la Samaritaine, Il décrivit à l'avance pour toi, ô mon âme, le culte dans l'Esprit.

Кровоточівую исцѣли прикосновéниемъ края рїзна Гóсподь: прокаженныя очисти: слѣпїя и хромїя просвѣтивъ, исправи: глухїя же и немїя, и ничáщїя нїзу исцѣли слóвомъ: да ты спасéшися окаянная душé.

Le Seigneur guérit l'hémorroïsse par le contact de l'extrémité de Son vêtement. Il purifia les lépreux, il rendit la lumière aux aveugles et redressa les boîteux ; Il guérit, par Sa parole, les sourds et les muets ainsi que la femme courbée, afin que tu sois sauvée, ô mon âme misérable.

Недўги исцѣляя, нїщимъ благовѣствовáше, Христось Слово, вредныя

Guérissant les maladies, le Christ Verbe de Dieu évangélisait les

¹¹⁵ Selon la Tradition de l'Église, les époux doivent observer la continence durant le Grand Carême. Ce n'est pas là un enseignement selon lequel les relations entre époux constitueraient un péché, et Saint André le rappelle judicieusement dans son Grand Canon.

уврачевá, съ мытарí ядýше, со грѣшники бесѣдоваше, Іаіровы дщѣре дýшу предумѣршую возвратí осязáніемъ рукí.

pauvres, soignait les estropiés, mangeait avec les publicains, parlait avec les pécheurs et, au seul contact de Sa main, Il rendit l'âme, qui avait déjà migré, à la fille de Jaïre.

Мытарь спасáшеся, и блудница цѣломудрствоваше, и фарисей хваляся осуждáшеся: о́въ ўбо, очисти мя: о́ва же, помилуй мя. Сѣй же величáшеся вопія: Бóже, благодарю Тя: и прочія безумныя глаголы.

Le Publicain fit son salut, la courtisane devint chaste, tandis que le Pharisien, se vantant, était condamné. Car le premier s'écriait : «Sois miséricordieux envers moi ! », la seconde : «Aie pitié de moi ! », tandis que le dernier disait avec jactance : « Ô Dieu, je Te rends grâce», et ensuite des paroles insensées.

Закхей мытарь бѣ, но обáче спасáшеся, и фарисей Сíмонь соблажнáшеся, и блудница пріимáше оставительная разрѣшенія, отъ Имущаго крѣпость оставляти грѣхí: юже душѣ потщíся подражáти.

Zachée était publicain et obtint pourtant le salut. Simon le pharisien, lui, était dans l'erreur ; quant à la courtisane, elle recevait la rémission de Celui qui a le pouvoir de remettre les péchés. Hâte-toi donc, ô mon âme, d'imiter celle-ci.

Блудницѣ, о окаянная душѣ моá, не поревновáла есі, яже пріимши мýра алавастръ, со слезáми мázаше нóзѣ Спáсове, отрѣ же власы дрѣвнихъ согрѣшеній рукописáніе раздирáющаго еá.

Tu n'as pas imité, ô mon âme misérable, cette courtisane qui, ayant pris un vase d'albâtre rempli de parfum, oignit avec des larmes les pieds du Sauveur, et les essuya avec ses cheveux. C'est Lui qui déchira la cédule de ses péchés passés.

Грады, імже даде Христóсь благовѣстіе, душѣ моá, увѣдала есі, како прокляти быша. Убóйся указáнія, да не бýдеши якоже оны, ихже Содóмляномъ Владыка уподóбивь, дáже до áда осудí.

Tu sais, ô mon âme, comme furent maudites les villes auxquelles le Christ avait annoncé l'Évangile. Crains leur exemple, afin que cela ne t'advienne pas, car le Maître, les ayant assimilées à Sodome, les condamna à descendre

Да не гóршая о душé моя, явѣшися отчáяніемъ, хананѣи вѣру слѣшавшая, еяже дщѣ слóвомъ Бóжимъ исцѣлися. Сýне Давѣдовъ, спасѣи и менѣ, воззовѣи изъ глубинѣ сѣрдца, якоже она́ Христý.

Умилосѣрдися, спасѣи мя, Сýне Давѣдовъ, помѣлуй, бѣснýющіяся слóвомъ исцѣлѣвый, глáсь же благоутрóбный, яко разбóйнику, мнѣ рцѣи: амѣнь, глагóлю тебѣ, со Мнóю бýдеши въ раѣ, егда́ приидý во слáвъ Моѣй.

Разбóйникъ оглагóловаше Тя́, разбóйникъ богослóвляше Тя́: óба бо на крестѣ́ свѣсяста. Но, о Благоутрóбне, яко вѣрному разбóйнику Твоемý, познáвшему Тя́ Бóга, и мнѣ отвѣрзи двѣрь слáвнаго Цáрствія Твоегó.

Твáрь содрогáшеся, распина́ема Тя́ видящи, гóры и кáменія стрáхомъ распадáхуся, и земля́ сотрясáшеся, и адъ обнажáшеся, и соомрачáшеся свѣтъ во днѣи, зрѣ Тебѣ́, Исýсе, пригвождѣна ко Крестý.

jusqu'aux enfers.

Ne deviens pas pire, par le désespoir, car tu connais la foi de la Cananéenne, grâce à laquelle la parole de Dieu guérit sa fille. Crie, à son exemple, du fond du cœur : « Fils de David, sauve-moi aussi ! »

Compatis, sauve-moi, Fils de David, aie pitié de moi, Toi qui par Ta parole guéris les possédés ; dis-moi une parole miséricordieuse comme au larron : Amen¹¹⁶, Je te le dis, tu seras avec Moi au paradis, lorsque Je viendrai en Ma gloire.

Un larron T'accusa, un larron Te confessa ; tous deux étaient pendus sur la Croix. Mais, ô Miséricordieux, comme au larron fidèle qui Te reconnut comme Dieu¹¹⁷, ouvre-moi aussi la porte de Ton glorieux Royaume.

La création tressaillait en Te voyant crucifié, les montagnes et les rochers se fendaient de frayeur, la terre tremblait, l'enfer fut dépouillé et la lumière s'assombrit en même temps alors qu'il faisait jour, Te voyant, Jésus, cloué sur la Croix.

¹¹⁶ Nous laissons dans le texte le mot « Amen » - comme il figure dans les textes grecs et slaves de l'Évangile - et non « en vérité », comme il est traduit habituellement en français. En effet « Amen » est une affirmation beaucoup plus forte, une vérité que l'on ne peut contester, un axiome.

¹¹⁷ ἑθεολόγει, богословяше : littéralement « Te théologait ».

Достойныхъ покаянія плодѡвъ не истяжи от менѣ, ибо крѣпость моя во мнѣ оскудѣ; сердце мнѣ даруй прѣсно сокрушенное, нищету же духовную: да сія Тебѣ принесу яко прѣятную жертьву, Едине Спасе.

N'exige pas de moi de dignes fruits du repentir, car la force m'a abandonné ; donne-moi un cœur toujours contrit et la pauvreté en esprit, afin que je puisse Te les offrir, seul Sauveur, comme un sacrifice acceptable.

Судіе мой и Вѣдче мой, хотяй паки пріити со ангелы, судити міру всему, милостивнымъ Твоимъ окомъ тогда видѣвъ мя, пощаді и ущедри мя, Исусе, паче всякаго естества человеѣча согрѣшивша.

Ô mon Juge, Toi qui me connais, et qui dois venir à nouveau avec les anges, afin de juger le monde entier, me regardant alors d'un œil bienveillant, ô Jésus, épargne-moi et fais-moi miséricorde, moi qui ai péché plus que tout autre homme.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Удивіла еси всѣхъ страннымъ житіемъ твоимъ, ангеловъ чины и человеѣковъ соборы, невещественно поживши и естество прешедши: имже, яко невещественными ногами вшедши, Маріе, Иорданъ прешла еси.

Par ta vie étrange, ô Marie, tu étonnas les ordres angéliques et tout le genre humain, vivant immatériellement et surpassant la nature ; aussi, marchant comme les incorporels, tu traversas le Jourdain.

Маріи: Умилостиви Создателя о хвѣлящихъ тя, преподобная мати, избавитися озлобленій и скорбей, окрестъ нападающихъ: да избавившися отъ напастей, возвеличимъ непрестанно прославльшаго тя Господа.

Marie : Incline le Créateur à avoir pitié de ceux qui te louent, vénérable Mère, afin qu'ils soient délivrés des tribulations et des adversités qui de toutes parts les assaillent ; afin que délivrés des épreuves, nous magnifions sans cesse le Seigneur qui t'a glorifiée.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Saint Père André, prie Dieu pour nous !

Андрее честный, и отче
треблаженныйшии, пастырю Крит-
ский, не престаи моляся о
воспывающихъ тя : да избавимся
вси гнева и скорби, и тления, и
прегрешений безмърныхъ, чтущи
твою память вѣрно.

Vénéérable André, Père trois fois béni,
pasteur de Crète, ne cesse pas de
prier pour nous qui te chantons et
honorons fidèlement ta mémoire, afin
que nous soyons tous délivrés de la
colère, de l'affliction, de la corruption
et des innombrables péchés.

Слáva: Троице Единосущная,
Единице Тривпостасная, Тя
воспываемъ, Отца славяще, Сына
величающе и Духу поклоняющеса,
Единому Естеству воистинну Богу,
Жизни же и живущему Царству
безконечному.

Gloire : Trinité consubstantielle,
Monade en trois Hypostases, nous Te
chantons, glorifiant le Père,
magnifiant le Fils et adorant l'Esprit, le
Dieu véritablement Un selon la
nature, Vie une et triple et Royaume
sans fin.

И нынѣ: Градъ Твой сохраняй
Богородительнице Пречистая, въ
Тебѣ бо сей вѣрно царствуй, въ
Тебѣ и утверждается, и Тобою
побъждай, побъждаетъ всякое
искушение, и плъняетъ ратники, и
проходитъ послушание.

Et maintenant : Protège ta cité, toute
pure Mère de Dieu, car c'est par Toi
qu'elle règne avec foi, qu'elle se
fortifie et tourne toute épreuve en sa
faveur, en l'emportant sur ses
ennemis et en les soumettant.

Ирмосъ : Безсѣменнаго зачатія
Рождество несказанное, Матере
безмужныя нетлѣненъ плодъ,
Божіе бо рождение обновляетъ
естества. Тѣмже Тя вси роди, яко
Богоневѣстную Матерь, правос-
лавно величаемъ.

Hirmos : Ineffable est l'enfantement
d'une conception sans semence et
incorrompu est le fruit d'une Mère
inépousée ; aussi cette naissance de
Dieu renouvelle les natures. C'est
pourquoi toutes les générations te
magnifient selon la vraie foi comme
Vierge et Mère de Dieu.